



TRANSLATOR PERSPECTIVES

翻訳者の目線

2013



JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会



Translator Perspectives 翻訳者の目線

© 2013 Japan Association of Translators

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

By definition, each individual author has said permission as pertains to the essay he or she authored.

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。

2013年9月30日発行

発行者 日本翻訳者協会 (Japan Association of Translators)
〒150-0002 東京都渋谷区渋谷 2-7-14 中村ビル 5F
Nakamura Bldg 5F, 2-7-14 Shibuya
Shibuya-ku, Tokyo 150-0002 Japan

Printed in Japan.

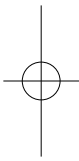
ISBN 978-4-906408-09-2

印刷所 有限会社創文社



Translator Perspectives

翻訳者の目線



JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS
特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

iii

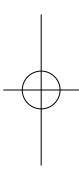
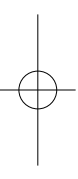




FOREWORD

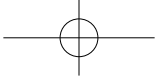

How exciting to have the honor of introducing the second JAT Anthology! Who knew the success of our first publication would lead to a new tradition for the Japan Association of Translators?

Established in 1985, JAT has continuously enabled translators and interpreters to provide opportunities to hone individual skills and help clients better understand how to work most effectively with professionals in the industry. Our members hail from all over the world, yet each of us is an interwoven part of this association, bolstered by our interest in the Japanese and English languages.



This year's preeminent JAT event—the International Japanese-English Translation (IJET) Conference—was held in Honolulu, Hawaii, graced by former governor George Ariyoshi as our keynote speaker. The Governor gifted us with a moving interpretation of a very common Japanese phrase: おかげさまで. For years, I assumed this meant, “My success is thanks to you.” To be honest, the phrase irritated me a tad in my younger days. Emerging victorious from an exam following days or weeks of grueling study, I was in no mood to share the credit! Similarly, I was perplexed to be heralded for someone else's triumph, an achievement I may not have even known about! How naïve and literal I was. The Governor explained that おかげさまで translates into “I am what I am because of you.” And isn't that the truth? As professionals shepherding international communication that requires sweeping multidisciplinary knowledge and cultural context, we succeed thanks to all those in our past who formed the building blocks of our language development. Initiated by teachers and parents, our learning was augmented by local shop owners, Starbucks clerks, stationmasters, and even city hall employees, who patiently endured our fledgling stabs at communication.

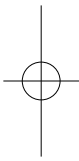
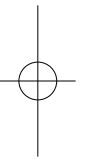
The JAT Anthology is a permanent home for our words of wisdom to



colleagues and clients. Even the humblest nugget of sage advice can change an entire outlook for others in the translation and interpreting world, be they providers or procurers. In this world of social and digital media, information seems readily available yet oddly fleeting. You remember that you read something brilliant, but can no longer pinpoint where. Enter *Translator Perspectives*, which preserves our thoughts, experiences and advice on translating and interpreting in a neat little book we can treasure for years to come.

Enjoy the rich contents of this handy publication, let the ideas permeate and enhance your daily business activities and, by all means, continue the conversation on our JAT mailing list or forward questions and comments to askjat@jat.org. We love to hear from you!

Marian Kinoshita
JAT President



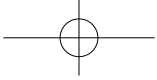
まえがき

ここに2回目の出版となる日本翻訳者協会（JAT）エッセー集「翻訳者の目線 2013」をお届けできることを、とても光栄におもいます。昨年初めて出版した「翻訳者の目線 2012」が想像以上の大成功を収めたことで、このエッセー集の出版は既にJATの伝統になろうとしています。

1985年に設立したJATは翻訳・通訳業に従事する人が情報や意見を交換し、技術向上をはかる場として、また、翻訳・通訳者と効率的に仕事をする方法をクライアントに理解してもらうことを目的に活動してきました。JATの会員は世界中に散らばっていますが、英日/日英翻訳・通訳という共通の関心事で繋がっています。

今年、ハワイのホノルルで開催されたJATの年次最大イベント、IJET（英日・日英翻訳国際会議）は、ジョージ・アリヨシ元州知事の基調講演で始まりました。その講演の中で、日本語でよく使われている「おかげさまで」という表現について、元知事ご自身の解釈を述べられたのを聞き、感銘をうけました。長年私はその意味を“My success is thanks to you.”だと思っていました。正直、若い頃はその表現に苛立ちさえ感じました。何日も何週間も一生懸命勉強して試験の成績がよかったとき、自分の努力の賜物を誰かと分かち合うなんて考えられませんでした。逆に、誰かが功績をあげた時、何にも知らない自分がなぜ褒められるのか、不思議でした。なんと未熟で字句にこだわっていたことでしょうか。元知事は、「おかげさまで」は“I am what I am because of you.”（自分があるのは自分を取り巻く全ての環境や状況、支えてくれる人がいるから）だと述べられました。本当にそうなのですね。国際的コミュニケーションを図り、多岐にわたる分野の知識、文化的理解を求められている私達プロは、語学力を築き上げる過程で支えてくれた人たち全てに感謝をしなければいけません。先生や両親ばかりでなく、商店街の人たち、スターバックスの店員、駅員、市役所の職員の方たち。意思疎通をはかろうと努める、外国語には駆け出しの私達に忍耐強くつきあってくれました。

このJATエッセー集は私達の見識の結集であり、翻訳や通訳に従事する仲間やクライアントと見解を分かち合う場です。謙虚なちょっとした助言が、読む人にとっては新しい視点となりえます。それが翻訳・通訳に従事している人であろうと、クライアントであろうと…。そしてソーシャルメディアに囲まれた社会環境の中、情報は入手し易くなっている一方、すり抜けていることも事実です。素晴らしいものを読んだ記憶はあっても、それがどこで得た情報が正確に言い当てることが



できないこともあります。この「翻訳者の目線 2013」は翻訳や通訳に対する私達の考え、経験、助言を冊子としてまとめた永久保存版です。

この冊子の豊富な内容を楽しみ、アイデアを吸収し、日々の仕事に役立てていただければ幸いです。そして、引き続き JAT のメーリングリストで意見交換していただき、質問やコメントなどは askjat@jat.org にお寄せください。皆様の声を聞かせてください。

日本翻訳者協会

理事長 木下マリアン

ACKNOWLEDGEMENTS

The JAT Anthology sprang from our wish to commemorate International Translation Day, celebrated annually on September 30.

A full year has passed since publication of our inaugural *Translator Perspectives 2012*. Fifty-eight translators and interpreters eagerly contributed their take on what colleagues and the world at large should know about our field. With fewer than 30 copies remaining of our initial 1,500, it became clear that this JAT tradition was here to stay. And so the call again went out for short articles on translation and interpretation.

Dedicated JAT members have responded with 67 entries, still displaying their passion to widen our view of the world seen through the eyes of translators and interpreters. The invitation simply requested personal or anecdotal advice designed to help others, be they novices or veterans, be they clients, editors, or proofreaders. The result is a booklet chock full of priceless gems of information geared to enlighten one and all.

My heartfelt gratitude goes to the tireless committee of wonderful individuals who toiled in search of excellence. The team not only planned, designed, printed, and delivered the anthology, but also painstakingly encouraged and prodded the membership for timely submissions. (We are apparently a bunch of procrastinators when it comes to deadlines not related to paid work, but the committee successfully persisted!) The committee also donated long hours editing both English and Japanese submissions to ensure consistency and high quality. The result is this wonderful booklet you hold now. This is a truly dedicated team, and I bow my head to them. Please join me in acknowledging Natsuko Ariyoshi, Akiko Endo, Go Ishigame, Ayako Ishizaki, Paul Koehler, Danny MacLeith, Katsuya Nakamura, Chie Nakao, Karen Sandness, David Stormer, Yukiko Tachiwana, Mami Ubukata, Yuki Uchiyama, Fred Uleman, Manami Yamamoto, and Chiaki Yano.

May this booklet serve as inspirational insight into our world of translation and interpretation, easing your daily endeavors. Enjoy and cherish!

Marian Kinoshita
JAT President

viii

謝 辞

日本翻訳者協会（JAT）のエッセー集「翻訳者の目線 2012」は、9月30日の「世界翻訳の日」を機に、昨年初めて出版されました。早いものであれからもう丸一年が経ちました。昨年は JAT に所属する翻訳者、通訳者 58 名が、翻訳、通訳に関して同業者や世界の人々に広く知ってもらいたいことをエッセーにし、寄稿してくれました。発行数 1,500 部のうち手元に 30 部も残らなかったことから、今年も「翻訳者の目線 2013」を出版することとなり、翻訳や通訳に関する短いエッセーの寄稿を広く会員に呼びかけました。

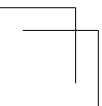
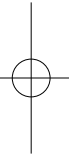
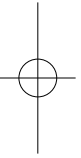
67 名の熱心な JAT 会員が読む人の世界観を変えるような翻訳者・通訳者の視点で書いたエッセーを寄稿してくれました。寄稿の呼びかけでは、翻訳経験が浅い人、ベテラン、発注者、編集者、校正者などの手助けとなるような個人的または逸話に基づいたアドバイスを広く求めました。「翻訳者の目線 2013」には、私たち一人ひとりを啓発してくれる貴重な情報がぎっしりと詰まっています。

惜しみなく努力し続けてくださったアンソロジー委員一人ひとりに心より感謝いたします。「翻訳者の目線 2013」の企画、デザイン、印刷、配布だけでなく、委員の方たちは期日に間に合うように繰り返し会員を励まし、寄稿へと駆り立ててくれました（翻訳、通訳に従事している私たちは本職以外での締め切り厳守は苦手なようです）。また、一貫性と高い品質を保つために、英語、日本語両方の寄稿文の校正にも時間を費やしてくれました。その成果がいま皆様の手になさっている冊子です。実に献身的なチームで、本当に頭が下がります。アンソロジー委員の有吉奈津子、石亀豪、石崎彩子、内山由貴、生方眞美、ウレマン フレッド、遠藤安岐子、ケラー ポール、サンドネス カレン、ストーマー デイビット、立和名由紀子、中尾千恵、中村克也、マックリース デニー、矢能千秋、山本真実（敬称略、五十音順）に心から感謝いたします。

この冊子を読んでいただき、翻訳、通訳の世界のことを少しでも皆様にお分かりいただけること、そして日々努力を続ける翻訳者・通訳者の皆様のお役にたてれば幸いです。

日本翻訳者協会

理事長 木下マリアン



CONTENTS

訳文は読者のもの	1
有吉 奈津子	
TO SPECIALIZE OR NOT TO SPECIALIZE: CONFESSIONS OF A GENERALIST ...	2
Lyrica Bradshaw	
GRAMMAR AND THE CLIENT	4
Torkil Christensen	
MERE PEBBLES ALONG THE WAY	6
Charles De Wolf	
THE IMPORTANCE OF NETWORKING	8
Cathy Eberst	
物知りといわれる所以	10
遠藤 安岐子	
教わる、教え合う、そして教える	11
井口 富美子	
AND LET'S GO FROM THERE	12
石亀 豪	
翻訳の安売りはやめませんか	13
石川 正志	
唯一無二のパズルピース	14
石崎 彩子	
おいしいケーキ	15
岩田 ヘレン	
「1, 2, 3」は、「一、二、三」？	16
上林 香織	
国連の文書の翻訳、通訳は原文に忠実な異質化方式	17
亀井 忠一	
TIPS FOR DOING BUSINESS WITH JAPANESE CLIENTS	18
Megumi Kimoto	
お互い様	19
Marian Kinoshita	
TRANSLATORS AND THE EDITING TIGHTROPE	21
Dianne Kirk	
TOOLS OF THE TRADE	23
Paul Koehler	
美味しいかけうどんを目指して	25
国枝 史朗	
SHOULD I BECOME A TRANSLATOR? HOW CAN I BE SURE I WILL SUCCEED? ...	26
Carol Lawson	

WHAT DOES YOUR GARDEN GROW?	28
<i>Danny MacLeith</i>	
プロ意識、あるいは翻訳とどう向き合うか	30
牧野 一成	
翻訳はコストなのか、投資なのか	31
丸岡 英明	
亡き父の励まし	32
増田 みどり	
バベルの塔	33
松丸 さとみ	
自社翻訳支援ツールのスペシャリストとして	34
目次 由美子	
TRANSLATION IS NOT A MIRROR	35
<i>Scott Mintz</i>	
MY STEPS IN LIFE	37
<i>Minoru Mochizuki</i>	
SOME TIPS ON QUALITY CONTROL FOR FREELANCE TRANSLATORS	39
<i>Frank Moorhead</i>	
CONTEXT (OR LACK THEREOF) IN GAME TRANSLATION/ ゲーム翻訳：文脈（不足）との飽くなき戦い	41
<i>Ryosuke Nagao/長尾 龍介</i>	
方向性という名の迷い道	43
中野 真紀	
HAVE YOU DONE ENOUGH? BEFORE MOVING ON TO A FREELANCE CAREER	45
<i>Kanna Nakazawa</i>	
翻訳だけでなく	47
小川 維	
自分への戒め	48
大光明 宜孝	
CREATING YOUR BEST PRODUCT	49
<i>Victoria Oyama</i>	
WANT TO BE A BETTER TRANSLATOR? ASK MORE QUESTIONS!	51
<i>Phil Robertson</i>	
それぞれが玄人として	53
齊藤 貴昭/Terry Saito	
KEEPING MY “B” LANGUAGE ALIVE	54
<i>Karen Sandness</i>	
どんな視点で何を翻訳するのか	56
佐藤 晶子	
AS WELL AS	57
佐藤 綾子/Emily Shibata-Sato	

CONFIDENTIALITY AGREEMENTS: MAKING THEM WORK FOR YOU	59
Lee Seaman	
夢叶える時	61
畝川 晶子	
「相手に手を委ねる」通訳	63
関根 マイク	
字幕翻訳が好き	64
仙野 陽子	
OPPORTUNITIES IN J-E MEDICAL TRANSLATION	65
Steven M. Sherman MD	
THINK TWICE BEFORE GOING GLOBAL	67
Ken Shimada	
FINDING BALANCE AS A TRANSLATOR AND PARENT	69
James Singleton	
TRUST AND THE TRANSLATOR	71
David Stormer	
12年目の感想	73
鈴木 立哉	
A is B — 翻訳できますか?	74
立花 陽一郎	
大切にしたいこと	75
立和名 由紀子	
LOST AND FOUND IN TRANSLATION	76
高橋 聡	
LOYALTY OR BETRAYAL?	77
Ginny Tapley Takemori	
在宅翻訳者を目指す女性に	79
谷口 里佳	
TRANSLATION AND INTERPRETING	80
Yumiko Tateyama	
日本人にとっては、所詮、英作文は英借文	82
富井 篤	
MY NARUHODO LIST	84
Ben Tompkins	
論理的思考（ロジカルシンキング）をオールラウンドに実践	86
豊田 憲子	
欠かせないもの	87
豊田 麻友美	
法律翻訳へのアドバイス	88
蔦村 的子	
「商品・サービスが売れる」翻訳を目指して	89
生方 真美	

たとえば「見直しをしない」という仕事のしかた	90
内山 由貴	
FIDELITY	91
Fred Uleman	
誰がために FOR WHOM I WORK、何のために FOR WHAT I WORK	92
和田 三津子	
OUR CORE SPECIALIZATION	93
Judy Wakabayashi	
法律翻訳におけるもう一つの異文化間コミュニケーション	95
山田 美穂	
伝えたい。英語で読み書きする人に伝えたい。	96
矢能 千秋	
50歳を目の前に専門翻訳者になって感じたこと	97
吉田 直子	

訳文は読者のもの

ありよし なつこ
有吉 奈津子

フリーランスの実務翻訳者として独立して9か月。毎日、新薬の開発に伴う種々雑多な文章を相手に一心不乱に格闘しています。

格闘の末に生まれた訳文は、それが日本語であれ英語であれ、我が子のように愛おしいものです。一語一語に、訳語を確定するまでの物語（ほとんどが悲劇のような喜劇）が詰まっています。その顛末を思い出しながら、

「もの作りの喜びって、こういうものかもしれない。ああ、しあわせ」

と、前職（金融機関における経営管理職・国際ロジスティクス企業における営業職）では味わったことのない類の高揚感を覚えることもしばしばです。

しかしながら、いくら自分で作った訳文を愛しむといえども、ひとりよがりの訳文にだけはならないよう細心の注意を払っています。別の言い方をするならば、私が翻訳において何よりも心がけていることは、訳者としての能力や矜持の証明ではなく、また文法や語彙の上で間違いを犯さないことでもなく、読者を大切にすることです。

「訳文は訳者のものではない。読者のものだ」

そう教えてくださったのは、プロになろうと決心して初めて訳文の添削をお願いした翻訳者さんでした。

「なぜなら、読者の存在がなかったら訳文の存在価値などゼロだ。エージェントだって、クライアントだって、読者がいなければ訳者に発注したくたつてできない」

「だから、文体も訳語の選定も表記スタイルも、まず読者ありきと心せよ」

プロになって仕事を得るためには翻訳エージェントなり出版社なりの眼鏡に合う文章を書くしかない信じきっていた当時の私は、この戒めを聞き、ハンマーでガツンと頭を殴られたような気分になりました。

以来、毎年スケジュール帳を買い換える度、この戒めを表紙の次のページに大きく朱書きしております。昨年の10月に独立して以降は、毎朝、仕事を始める前に朱書きにざっと目を通すようになりました。昨日より少しでも良い翻訳を仕上げたいという願いをこめ、新米翻訳者がコツコツ続けている小さな儀式です。

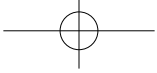
TO SPECIALIZE OR NOT TO SPECIALIZE: CONFESSIONS OF A GENERALIST

Lyrice Bradshaw

A storm of specialization seems to be raging in the translation industry. Doctors have done it for ages. So have lawyers. Translators must specialize too. What exactly does it mean to “specialize”? If you post a question on a message board asking how to become a translator, you will be asked whether you have knowledge and/or experience in any specific field. Translation schools seem to offer courses focused on, for example, patent, pharmaceutical or medical.

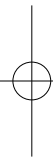
When I started out as a freelance translator in 1990, I did not have that choice. I only had a high school education and a small pool of practical knowledge gained from work experience. In other words, I could not specialize even if I wanted to! Perhaps I was lucky that I started my career working for a local agency in a relatively small market. No one asked me about my specialty. I just translated whatever documents came my way. The Age of the Internet had not yet arrived. Paper dictionaries, fax machines and couriers ruled the country road of information. I had to scout out all sorts of dictionaries regardless of their specific fields.

I have been a happy “general translator” for 23 years and 6 months, making a good living—beyond my wildest expectations. I have translated almost anything my clients sent my way in all sorts of subject matter in business, technology and science, and I have acquired a broad range of experience and knowledge along the way. This has helped me over time to identify a few “primary” areas in which I am more comfortable than in others. It is interesting to note that these primary areas tend to encroach upon subjects in other non-primary areas although they do not require a specialist level of

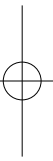


knowledge of the subjects. Does this not make general translation an interdisciplinary endeavor?

Of course, I am not so reckless as to jump into “anything and everything” head first. Such recklessness would be dangerous to my livelihood. I know well enough to stay within my comfort zone if I wish to keep my business alive. I must confess, however, that I have a habit of taking on work slightly above my limit when my curiosity overwhelms my survival instinct. I do my very best and more to survive my feline curiosity in these cases. Thankfully, my business is still alive.



Having reached the age to contemplate my life in my “sunset years”, I look back and wonder whether it was my good fortune to have survived as a generalist or if I had found a niche called “generalization.” Specialists sometimes see generalists as bottom feeders. The bottom of the ocean, however, is a fertile place. One can exploit it by having an insatiable curiosity for the unknown and developing good research skills. I believe there is still plenty of room for the generalist in the age of specialization.



GRAMMAR AND THE CLIENT

Torkil Christensen

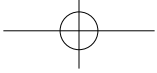
When you are translating into English in Japan (from Japanese) you will face the matter of grammar. Your clients will ask you to explain why you write and use words and structures the way you do. To respond to these queries, and also to steady your own writing, you need hard and durable rules that explain matters of a grammatical flavor.

The people asking you to explain grammar conundrums will themselves be experts who have had all grammar questions explained (resolved even) in school. These experts, however, harbor a number of ideas about 'correct grammar' that are mis-remembered or imaginary. Much has been studied and not all that is remembered makes sense.

You are well advised to have ready answers and be ready to ask back, if only to show that your bases for writing how you do are not random. The following are a few ideas for negotiating some of the hazards. They are examples only. Think up missing parts with the hints here.

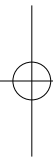
Vocabulary conflicts will call for dictionaries and the online ones are wonderfully helpful. However, there is country specific vocabulary in Japan, like those imposed on Shinto houses of worship which have to be called shrines and the ditto Buddhist ones which have to be temples. Vocabulary conflicts like these are not open to discussion, and gracefully conceding, accepting the dubious arguments proffered, is a good way to establish trust.

With prepositions you will need your clients to trust you. Rules are commonly of little help, but again you will benefit from having a ready reason for each and every one of your choices. Much of (Japan) school learned preposition usage is mechanical and

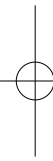


unambiguous even in this foggy lagoon of English. I recommend writers establish order by paying attention to usage and using 'of' when all else seems to fail. However, asking for writing to 'sound right' rather than follow learned rules is difficult.

Word order is much taught in grammar study, but little attention is given to making words and phrases that belong together go together. With, '... requires heating to 92 degrees for eight hours with stirring,' I move the 'with stirring' to after 'heating.' It seems to make better sense that way. Here, many of your clients will itch to put 'up to' rather than just the 'to' with the temperature, and that will sometimes be necessary, but certainly, in your own writing avoid verbose wordings where possible.



Then there are articles. Students have been forced to apply incorrect usages throughout junior and senior high schools and they practice rules that are not common in English. Here, remember that an excessive or missing article or two rarely changes much, but try to have comprehensible rules for your own usages, then let your clients get away with less strict regulation (if they will not listen).



Insisting that grammar should only be consulted when all else fails will not convince. Try to offer plausible explanations to make your writing ways seem ordered.

MERE PEBBLES ALONG THE WAY

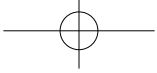
Charles De Wolf

It is said that while source texts are eternal, target languages are not, hence the enduring need for new translations of old works. And yet inasmuch as our perceptions too are subject to time's vicissitudes, so in some sense are the seemingly unchanging texts themselves.

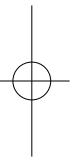
The perfectly "normal" dialogue in older films such as Ozu's *Banshun* (*Late Spring*) will strike the contemporary ear as rather quaint, time compounding whatever cultural differences there may be. Working with ICU students on an English version of the script, I found myself telling them, despite my better judgment: "You can't have Noriko calling her father 'Dad'. A Hara Setsuko character simply doesn't talk like that."

The first time I read Kawabata Yasunari's *Senbazuru*, having already been charmed by Edward Seidensticker's translation (*Thousand Cranes*), I was particularly struck by the language of Ōta-fujin, the one-time lover of the deceased protagonist's father and, subsequently, the lover of the son as well. She initially speaks with the latter using honorific verbs, humble verbs, and almost no pronouns. Using excerpts from the novel in a certain women's university known for its *ojōsan*, I was struck at how remote even they found such language. I tried to explain that while Kawabata was no doubt deliberately focusing on a limited class of Japanese, living in the rarified atmosphere of Kamakura tea-ceremony ceramics, exoticisms were no less out of place in a translation than anachronisms. (Alas, this only seemed to encourage some of the young ladies to write in their essays that Japanese is untranslatable, as foreign languages are lacking in mysterious *Nihon-teki* nuances.)

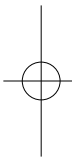
But then what about deliberate and daring linguistic innovations in



one era that may be quite lost on readers in another? When in 1924 Yokomitsu Riichi published his short story “Atama narabi ni hara” (“Heads and a Belly”), the third sentence turned a lot of heads: “Mahiru de aru. Tokubetsu-kyūkō-ressha wa man’in no mama zensokuryoku de kakete ita. Ensen no shōeki wa ishi no yō ni mokusatsu sareta.” At the time, this example of the “new sensationalism” (*shin-kankaku-ha*) was both praised and damned. An express train was being personified, as though it had a will of its own. Interestingly enough, the sentence also contains the phrase *mokusatsu*, a Sino-Japanese character combination put to famous use and subsequently much debated, though for obviously very different reasons.



When in 2008 I translated the story for the JAL inflight magazine *Skyward*, I was at pains to convey some hint of the feeling that the author had attempted to convey. Such was at first lost in the editing process, but I lobbied to get it back. Here, for what it is worth, was the result: “It was noon. A special-express train, packed with passengers, sped at full throttle, haughtily sweeping past the local stations, as though they were mere pebbles along the way.” I’ll confess that my editor, as I remember it, could not understand what all the fuss was about.



THE IMPORTANCE OF NETWORKING

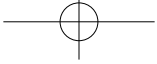
Cathy Eberst

When I started as a freelance translator back in 2001, I lived on Ishigaki in Okinawa Prefecture. While there were a number of other translators living on the island, the opportunities to network in person were limited, and I was unable to travel off the island to attend JAT events or other seminars due to having two young children. I joined JAT in early 2003. In those days online networking was pretty much restricted to mailing lists. Life in Ishigaki as a translator was somewhat lonely!

In 2006 I moved to Osaka, in 2007 to Hong Kong, in 2008 back to Osaka, and in 2011 to Tokyo. Moving gave me the opportunity to meet others in the industry in person. Living in Kansai, attending IJET-17 in Kobe, helping out with JAT's Kansai Activities Team (KAT), and being part of the committees that organized PROJECT Osaka in 2009 and PROJECT Tokyo 2010, while also being active on Facebook and Twitter (account: @mamirockz), enabled me to establish a network with other JAT members, translators, and of course, interpreters. Having an established network prior to moving to Tokyo made it very easy for me to fit into life in Tokyo and to be a part of the translation scene here.

Since moving to Tokyo just over two years ago I have been able to expand this network by attending translation-related seminars organized by groups such as JAT and the Japan Translation Federation (JTF) and joining offline gatherings of translators I have met through socializing online.

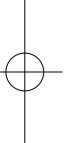
Volunteering for JAT as a member of the Tokyo Activities Committee (TAC), the Website Content Committee, the SNS Management Committee, and the 25th International Japanese English Translation Organizing Committee (IJET-25) has also given me many, many



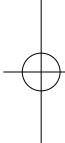
opportunities to develop both business and personal relationships with others in the industry. The connections I have made both by networking and volunteering have led to numerous work referrals, and I have found that my client base has changed considerably since 2011.

I specialize in legal documents—contracts, articles of incorporation, and company rules and regulations—and I have included this information on my business card. Over the last couple of years my business card collection has grown significantly. Sadly, many people I meet chose not to include their specialization on their card, which is a shame as I have found that such information has been an important factor in both receiving translation inquiries and passing on work to colleagues.

So, my advice to other translators?



Take every opportunity to attend translation-related seminars. Get professional business cards that include your specialized field. Network both on and offline by being active on social networking sites and attending post-seminar gatherings and other offline gatherings. Volunteer – for JAT or for other industry related organizations. And, most importantly, be sure to attend IJET-25 in Tokyo in June 2014!!! I and the other members of the organizing committee look forward to meeting you there!



物知りといわれる所以

えんどう あきこ
遠藤 安岐子

翻訳・通訳は文章をただ訳していけば良いと思われがちですが、実は翻訳を頼まれたときにまずやることは「勉強」なのです。今では自分が得意とする分野を一応持っていますが、翻訳・通訳を始めたときには、一般ビジネスを除いては、司法とか、科学などの専門分野に関してはど素人でした。生まれつき好奇心が旺盛なこともあって、翻訳・通訳をする前に、とにかく「勉強」しました。それは今でも習慣になっていて、精通した内容でも一応何か新しいことはないかと、「勉強」をしています。

インターネットが発達していない時代には本を買い込んで読んだものです。1頁の翻訳でも2、3冊には目を通していました。時間がないときにはイミダスという便利なものでいろいろ読み漁ったものです。今はインターネットで情報が得られますから時間的には「勉強」の時間の節約が来ています。「言葉」は年々変わるもので、ここ20年間ある大学の社会福祉学会の翻訳をしています。20年で「高齢者」が old people から the aged へ、そして、the elderly へ変化していますし、精神障害 schizophrenia も精神分裂症から統合失調症に変わりました。まさに言語は生き物ですから、なおさらのこと常に「勉強」していないと時代に遅れをとってしまいます。

通訳をするときも同じで、3時間の通訳のために、その3倍の時間は準備=勉強に費やすのがいまでも習慣になっています。ある日本の海洋研究所の方々がマイアミ大学の海洋学部を視察に訪れたとき、海洋学について読み漁っているうち、海洋と気象は密接に関係していることを発見。エル・ニーニョだのラ・ニーニャだの、海洋と気象の関係について学びました。当日3時間のプレゼンと質疑応答の中、半分が気象に関係する内容でした。通訳した後、「通訳さんはこの分野のご専門だったのですね」と言われ、大いに自分が誇らしかったです。

こうして好奇心と「勉強」のおかげで物知りといわれるようになりました。

教わる、教え合う、そして教える

いぐち ふみこ
井口 富美子

先 日ある勉強会で英文学を翻訳した。既訳がいくつもある作品だったが新旧すべてに検討の余地があった。数百ワードの冒頭部だけで丸2日、既訳の論理破綻に始まり、時代背景、地形や気候、場面状況、話者の視点移動、単語の意味や文の構造について、時代考証も含め議論が続いた。各人が参考図書や映像を持ち寄り、調べものは人海戦術の様相を呈し、皆がそれぞれの本領を発揮した。出版翻訳者の大先輩の「一人でやるのが怖くなった」という一言がその状況を的確に物語っていたと思う。

文学の翻訳に正解などないが、終わった後はやりきった爽快感があった。普段の技術翻訳とは使う頭が違うせいも意外なほど気分転換になり、心から翻訳が好きだということにあらためて気づかされた。共感し合える先輩や仲間恵まれていること、教わる、教え合う、そして教えるということが、翻訳を勉強する上でいかに大切かを再認識したと思う。

「好きなだけ時間をかけて翻訳する」ことに至福を感じつつ、ベルリン留学時代に和独翻訳を教わった先生のことを思い出した。旧東独で大江健三郎の翻訳者であった先生はドイツ語が母語の韓国朝鮮系の女性で、東大に留学された秀才だった。授業で堀田善衛の随筆を翻訳していたとき、サーカスの「胴元」という言葉が出てきた。広辞苑に「賭博の主催者」とあるその言葉で、先生は2週間以上悩まれたと思う。クラスで唯一人の日本人として「元締め」という意味もあると解説を試みたが、先生が納得される訳語はなかなか見つからなかった。そんなふう先生にの矜持を感じる瞬間は授業中何度もあった。どんな文章ならびったりくるのか朝から晩まで考えている、と微笑んでおられたお顔が今も目に浮かぶ。記憶違いでなければ私たちが最初の教え子だったが、万事控えめな方で、教えるのは苦手よ、ともおっしゃっていた。それなのになぜ大学で講義されていたのだろう。この6月に独日翻訳のセミナー講師をさせていただいて、先生のお気持ちがいくらか理解できた気がした。同じ道を志す若い人たちとの交流を無意識に求めておられたのだと思う。私も受講生とのやりとりは思いがけず楽しかったし、人に教えて初めて学んだこともたくさんあった。次回は来年でまだずっと先だが、自分の勉強がてら講義ノートを作っている。母校の図書館に向いていそいそと調べものをする、そんな自分に実は私自身が一番驚いている。

AND LET'S GO FROM THERE

いしがめ ほう
石亀 豪

日本翻訳者協会（JAT）に入会したのは2008年です。この仕事を始めて既に4年が経っていました。正直に書くと、入会の理由は、「個人事業者なのに、履歴書の所属職業団体欄が空欄なのってまずいんじゃない？」程度のものでした。

うれしいことに、その恩恵はレジュメや名刺の飾りに留まりませんでした。特に大きかったのが、同業者とつながることで下請け意識を脱却できたことです。

それまでの自分は、新米時代に取り引きした「経験のない自分に仕事をくださる翻訳会社様」の（時に辛辣な）教育の影響を引きずって仕事をしていました。当時は横のつながりが少ないために世界が狭く、自分にとって仕事のライン上の唯一の接点である翻訳会社に及第点をもらうことが知らず知らずのうちに最重要事項になってしまっていました。これ自体が悪とはいえないかもしれませんが、でも、この近視眼的な思考が、時として、甘えや子供じみた被害者意識の原因になっていたと今になっておもいます。

常に意識すべきは最終的に成果品を受け取る方々です。この当たり前かつシンプルきわまりないルールを、頭ではなく腹で理解できたのは、同業者とつながったおかげです。以来、仕事がより楽しくなりました。フリーランスは仕事がつまらなくなったらおしまいです。

まだ茂みに隠れている通翻訳者の皆さん。現状に不安、不満がある？ステップアップしたいけど方法がわからない？業界の構造に限界を感じている？じゃあ、つながりましょうよ、とりあえず。

翻訳の安売りはやめませんか

いしかわ まさし
石川 正志

マクドナルドが1,000円バーガーなるものを販売した。発売日にマクドナルドに行ってみたが、結構な売れ行きである。スーパーの食品も値上がり傾向で、徐々にではあるが、モノの値段は上がり始めた感じがしないでもない。安倍政権の「アベノミクス」が効いているのであろうか。

翻訳業界はどうか。残念なことに、翻訳のレートは一向に上がる気配がない。上がるどころか、未だに安売りが続いているように思える。もういい加減、翻訳の安売りはやめたらどうかと私は思う。

もちろん翻訳を幾らで請けるかは、翻訳会社や翻訳者の自由である。本当は、私などがとやかく言える立場ではない。でも安く請けると、どうしても翻訳の質は落ちる。質が落ちると顧客は失望し、レートは下がる。レートが下がっても翻訳会社は経営のため、翻訳者は生活のため、安請けをし、量に走り、また翻訳の質が下がる。悪循環である。

翻訳料金について語るのには難しい。顧客と直接取引する翻訳者もいれば、翻訳会社から仕事を貰う人もいる。当然単価は異なってくる。分野によってレート体系はまちまちだ。翻訳業務のグローバル化、機械化の影響もある。翻訳で生計を立てている人もいれば、副業としてやっている人もいる。生活がかかっている人と、そうでない人との間で、料金に対する意識が異なるのは当然である。

「モノの値段は需給で決まる。顧客や翻訳会社が値下げを求めてくるのだから仕方ないだろう」という指摘やお叱りもあるだろう。そうかも知れない。

しかし翻訳という仕事は、医師や弁護士のように高い専門性が求められ、職に就く前も、就いた後も、多大な修練が求められる仕事ではないか。翻訳会社、翻訳者という翻訳の「供給側」が何故かくも「言われるがまま」なのか、何故これほどまでに翻訳者の平均収入は低いのか。何故それがもっと話題として上らないのか。私には不思議でならない。

値段には質が伴わなければならないのは言うまでもない。ここではその点には触れないが、物価上昇の機運が芽生え始めた今こそ、翻訳業界は今の料金体系が妥当かどうか、改めて考えてみてはどうだろうか。

唯一無二のパズルピース

いしざき あやこ
石崎 彩子

時計の営業職を6年間経験した後、通訳ガイドの資格取得を目指して専門学校に通うと同時に、英語に触れる機会を増やしたいと思い翻訳会社に転職しました。ここで、OJTで徹底的に鍛えていただきました。そして、「ある言語や文章の内容を、他の言語で言い直すこと」（新明解国語辞典・第四版）という説明では収まりきれない翻訳の奥深さに魅了されていきました。

東日本大震災をきっかけとして独立した後の約半年間は、トライアルを受ける日々が続きました。なかでも、締め切りが原稿送付後2時間という、米国のエネルギー・コンサル会社の（日本時間）真夜中のトライアルが印象に残っています。エージェントではないこと、時差を間違えないこと、次男（当時2カ月）が夜中に起きないよう祈るしかないことなど、さまざまな要素が交錯して、最大限に緊張しながらも無事に終わることができました。後日、合格の連絡をいただいたときのうれしさはずっと忘れません。

翻訳に取り組むに当たって必要とされる知識は、広く、深く。全く違う分野なのに翻訳に役立つことも少なくありません。正解というものがなく、訳す人によって導き出される文章が異なる面白さがあります。だからこそ、常に「上手になりたい」という新鮮な気持ちでいられるのかもかもしれません。

私は、「翻訳とはパズルの1つのピースである」という意識をもって仕事に取り組んでいます。ここでいうパズルとは、たとえばプロジェクト、本、映画、プレゼン、観光ガイド、ニュースなど、「翻訳」がその一部を構成しているものです。ピースが1つでも欠けてしまうと、パズルを完成させることはできません。そして替えがききません。その役を全うすべく、最終的に完成する絵を頭に描きながら、さらにはその絵を観る人を想像しながら、これからも1つ1つの仕事に邁進していく所存です。

おいしいケーキ

いわた
岩田 ヘレン

お客様からいただく翻訳についてのフィードバックは、ケーキのようなものです。

私は10年以上ある会社に勤務していました。最初の頃は、翻訳についてのフィードバックをある程度いただいていたのですが、その後、「Great!」や「ありがとう。助かった!」などを除いて、徐々に何も言われなくなりました。業界に対する知識が深まり、依頼者が求める書き方などに慣れてきて、自分の翻訳の質が依頼者のニーズを満たしていたからかもしれません。それでもフィードバックをもらえないと、成長していない気がしていました。長い間ケーキを食べる機会がなく、悲しく思っていました。

今年、会社を退職して独立し、新しいお客様の翻訳をやらせていただいたところ、久しぶりにとてもおいしいケーキが届きました。じっくりと味わいました。そのお客様が求めている書き方に合わせるための改善点とともに、恥ずかしながらケアレスミスを1つ指摘されました。これこそ待ち望んでいた成長の機会! そのお客様は本当にケーキ作りが得意な方で、感謝と幸せで一杯でした!

とはいえ、世の中にはあまりおいしくないケーキもあるようです。例えば、「原文には〇〇と書いてあるのに、訳文にはそれが抜けている」というフィードバックが時々あります。しかし、その〇〇が訳文の読み手にとってあまりにも当たり前の概念であるため、省略した方が洗練された文章になる場合があります。翻訳者の皆さん、届いたケーキが初心者作品だったり、材料が怪しそうな場合は、一口だけ食べてみるのはいかがでしょうか。思わず丸ごと食べてしまうと、気持ちが悪くなる可能性があります。いずれにしてももちろん、贈っていただいた方にお礼の一言を伝えるのが望ましいマナーでしょうね。

翻訳を依頼する皆様、おいしいケーキをどんどん配っていただけると翻訳者たちは喜びます。モチベーションが高まって、サービスの質も上がりますよ!

「1, 2, 3」は、「一、二、三」？

かんばやし かおり
上林香織

「原文内の数字は翻訳対象になりません」と言われたら、どう思いますか。翻訳とは、「1, 2, 3」を「一、二、三」とすることだから、算用数字を漢数字に置き換える必要がなければ、翻訳対象にはならないのでしょうか。

この問いかけを複数の翻訳者にしたところ、分野や翻訳者によって数字の考え方が違うことがわかりました。例えばIT分野の場合、数字に単位が付記されていなければ対象外とするのが一般的であるそう。私は医薬翻訳が専門ですが、同じ医薬分野でも翻訳者によっては、表内のデータは参考資料と考えているので、翻訳対象にはあてはまらないという考えの方もいらっしゃいました。

どの考え方にも納得できる部分がありましたが、やはり私は表内でも表外でも、数字も記号も全て翻訳の対象であるべきではないかと思うのです。原文の数字部分が全て黒く塗りつぶされていたら、残りの部分を正確に訳せませんし、逆に一旦訳出したものを「数字は対象外だから」と機械的に全て削除して納品したら、それはもう翻訳成果物として、商品価値はゼロになってしまいます。例えば、文章中に記載された電話番号は、内容に直接的に大きな影響を与える情報ではないかもしれませんが、実際の作業も原文をコピーして、訳文に貼り付けるだけかもしれません。でも、フリーダイアルにしているのか、国番号はついているのかといったことで、文書の性質のヒントになることもあるはずです。どんな小さな数字であれ、製品番号であれ、表の内外を問わずに読み、解釈し、訳文に落とし込んでいくという過程を経て、はじめて翻訳という「商品」が誕生するのではないのでしょうか。

私たちはプロの翻訳者です。翻訳という商品を提供し、対価を求めます。この原文を読む、解釈するという作業を目に見える形にするのが難しいため、「1文字あたりいくら」という枠組みで、商品である翻訳に価格をつけているのだと思います。「翻訳対象外」ということは、この対価を求めてはいけないことを意味しています。私はプロとして、数字を含め原文に書かれた情報は、全て翻訳という商品、もっと言えば高品質な商品を生み出すために必要な要素であり、ゆえにその全てを対価の対象とすべきではないかと考えます。

国連の文書の翻訳、通訳は原文に忠実な異質化方式

かめい ちゅういち
亀井 忠一

私は平成19年（西暦2007年）の4月にインドネシアのBogorで開催された国際翻訳者連盟（FIT）第5回アジア翻訳者フォーラムで“Domesticating and foreignizing approaches in Japanese-English translation”と題する論文を英語で発表しました。この論文では日本語の各種文書の表現と英語の表現の基本的な差違は以下の点にあると欧米人は考えていることを陳べています。①交感的表現（phatic expression）、例えば「果たして…」。②曖昧さ、日本人は曖昧さを徳と考えており、多くの重要な点を相手の想像に任せている。③文章の終結表現、…と思います（I think that…）。…と感じます（I feel that…）。④修辞学的質問。⑤比喩的表現。ただ問題は、米国で発表されている日本の文芸作品の大部分がdomesticating approachで翻訳されていることから、原文に対する忠実な翻訳から外れる傾向にあることです。このDomesticating and foreignizing approach in translationは17世紀のドイツの神学者のFriedrich Schleiermacherが発案し、後にフィラデルフィアのTemple Universityの英語教授のProfessor Laurence Venutiが主張しており、現在の翻訳学の中心的な学説となっております。さらに、実際の一般日常の商取引の書簡や科学技術の文献などでは、このような曖昧さや修辞学的な表現は少なくなっており、簡潔な表現が好まれています。これはForeignizing approachが翻訳学の中心的な学説となっていることと一致するものです。

私は昭和40年（西暦1965年）9月から昭和48年（西暦1973年）9月までスイスのジュネーブにあるジュネーブ大学のEcole d'Interpretesに留学しました。このジュネーブ滞在中にジュネーブに事務局本部があるInternational Labour Organization（ILO）などの会議に通訳として参加しました。英語とフランス語が使われていた会議でしたが、英語が最も重要な言語でした。このILOでの翻訳通訳はForeignizing approachに基づいており、これが最も正しい通訳翻訳の方式であると現在でも確信しております。

TIPS FOR DOING BUSINESS WITH JAPANESE CLIENTS

Megumi Kimoto

What Japanese clients need
When doing business with Japanese clients, it is important for communication to take place in Japanese. Your client may accept documents in English in some circumstances, but he or she generally wants them translated into Japanese.

After meeting with you, your client will want to have the meeting minutes translated into Japanese. Even when there is an English speaking person in your client company, the company will still want Japanese translations for sharing information among colleagues.

Your client generally needs the translation as soon as possible.

To win their trust, you need to provide high-quality translations. Quality of translation is crucial for your business if you intend to attract customers.

How to find good translators

Good translators read your text with utmost care. They reproduce every word, phrase, meaning, nuance, and tone in the Japanese language. The work does not stop there. They pay attention to the sound of the final Japanese text.

Why?

There is a theory that language evolved from music. Good writing gives pleasure to the reader, just as music gives pleasure to a listener. The Japanese language has a distinctive rhythm and tone, and these elements are important for Japanese readers. Communicated with the proper Japanese rhythm and tone, your message will be understood faster, remembered longer, and enjoyed more.

Selecting a translation service is similar to gift-wrapping a package. When you give a present to someone important to you, would you put it in a brown paper bag, or would you gift-wrap in a carefully chosen high-quality paper? Quality matters for Japanese customers.

お互い様

Marian Kinoshita

In the perfect professional partnership, each partner (client and translator) is keenly aware of responsibilities and sensitivity. Responsibilities include providing vital information. Sensitivity is the “plus alpha” that keeps the other happy and the partnership flourishing. Here are some basic pointers that promote smooth working relationships.

1. Preparation of original/translation

Client: Provide readings for Japanese names and, if possible, positions. Kanji have multiple readings, and translations of executive positions vary greatly by company.

Translator: Provide URLs for terms/proper nouns you discovered in Internet searches; save your client some time as well. Be generous. Kindly let them know that a source sentence is too vague or contradicts the related diagram. Point out misspelled or misused words, incorrect kanji, or missing punctuation.

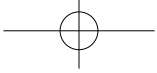
2. Grammar, spelling and punctuation

Client: If your company follows specific rules in the target language, provide those rules or previous documents that set precedent at the start of the job.

Translator: By suggesting your favorite style guide, such as the *Chicago Manual of Style*, up front, you can keep rules uniform among clients, reducing extra strain on your brain as you work.

3. Proofreading, checking, and editing

Client: Recognize the difference between proofreading, checking, and editing, and specify whether or not your side will do post-translation edits.



Translator: In general, most translators tout their work as “ready-to-use” text. If so, someone should proofread your work. Hiring a checker, proofreader, and editor is rather costly, but a proofreader who can read the source language can spot missing text and other obvious problems. Also, add comments where you stray significantly from the source text, explaining your reasoning to the client.

4. Email etiquette

Client:

1: Include your name in any message to the translator. It is very difficult to respond to a company and not an individual.

2: Specify if a specific job offer has gone out to several translators and is offered on a “first come, first served” basis. The translator may receive your email or call while in a meeting or on the train and be unable to respond properly for some time.

3: When calling about a new job, avoid asking, “Are you really busy?” A translator does not wish to seem prohibitively active or idle. We normally juggle jobs, but that doesn’t mean we can’t take on a new one.

Translator:

1: Know your client—write email in the language they find most comfortable.

2: Answer email and phone calls as swiftly as possible, even just to say you will get back to them soon. Remember that the client has deadlines as well.

3. After returning the completed job, check your “Sent” box to confirm both outgoing mail and attachment. (Too often, I have left home in a rush, only to have the client to call and tell me I forgot to attach the document!)

As always, be fun, be flexible, and be fast. We all have to get through the day—we might as well enjoy it!

TRANSLATORS AND THE EDITING TIGHTROPE

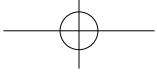
Dianne Kirk

Translators with a few years' experience, reasonable writing skills in their native language and perhaps some expertise in a particular subject area are often asked to carry out work which may be variously described as "editing," "revising," "proofreading," "native check," "QC," etc. Ideally, this occurs after the translation has first been checked for accuracy against the source text by a native speaker of the source language. Essentially, it involves "polishing up" a translation produced by another translator to provide a higher quality final result.

While this sounds relatively straightforward, the process can be fraught with difficulties. First is the question of what exactly is being asked for. Unfortunately, this is often not well defined by the client, requiring the editor to use their own judgment or to seek clarification. At a minimum, it requires ensuring that the translation is grammatically correct and is not expressed in ways that are awkward or difficult to understand for native speakers of the target language.

However, beyond this basic standard, what other types of changes should an editor make? One problem is distinguishing between your own personal preferences (and prejudices) and changes that genuinely enhance the quality of the translation. Another is ensuring that any changes you make don't introduce inaccuracies into the translation or lead to inconsistencies with parts that you haven't amended. This requires checking against the source language document and careful reading of the translation after editing.

The process may be complicated by the further problem of time constraints. Editing is likely to be the last stage of a translation project before final delivery to the client, meaning that there is often very little time available for finishing it. Thus, an editor may be forced

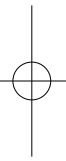


to deliver a product, under pressure, that they have not completed to their own satisfaction.

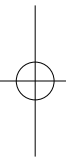
Another problem is being faced with a poor quality translation that requires a large amount of work, and even partial or full retranslation. This can obviously be a very stressful situation. In such cases, the first step should be to contact the person who has sent it to you and negotiate higher payment rates and further time if possible, or perhaps even to withdraw from the work if these requirements are not met.

Finally, there are ethical considerations that should also be taken into account. These include the need to limit any criticisms to substantiated, objective comments about the translation itself, and avoiding the making of too many unnecessary changes.

All of these elements can make work that initially seems quite straightforward and even simple into the proverbial “can of worms.”



Having said all this, editing can also help you to improve your own translation skills. It gives you opportunities to learn from other translators, and can show you new ways of translating words and expressions that you’ve never thought of before.



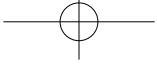
TOOLS OF THE TRADE

Paul Koehler

One of the best ways to tell translators' dedication to their profession is to see the amount of time and money they spend to develop their professional skills. Of course this involves comprehensive knowledge of the source and target languages, as well as the ability to write well in the target language. A point that is often overlooked is the tools a translator uses to help create the final product. When utilized properly, these tools can make translation of long and frustrating passages a much simpler task, enabling more efficient use of time for the translator and a final product that has an extra polish for the end consumer.

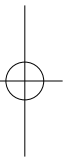
Foremost among these tools for translators are CAT (Computer Assisted Translation) programs. These programs are not machine translation applications like Google Translate. Instead, they provide translators with an interface that enables them to work with the source and target languages while preserving the format of the original document as much as possible. The programs also enable the use of large glossary files which help keep consistency for certain terms. Similar phrases are easily detected, enabling translators to slightly edit existing phrases without reinventing the wheel. There are several CAT programs available on the market, ranging from the popular freeware application OmegaT to more fully-featured programs such as Déjà Vu, MemoQ, TRADOS and others.

Speech recognition is also a very popular choice with translators, and the technology has advanced far enough where speaking can be much faster than typing. It also provides for a more natural flow to the text. For more practical reasons, speech recognition is also great for people who want to reduce the risk of injuries such as carpal tunnel syndrome.

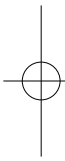


OCR (Optical Character Recognition) programs are indispensable for translators who deal with read-only files such as PDF documents or image files. These programs scan the subject files and convert any text to a format which can then be put into an editable file. This is done without the translator having to retype the original text with great effort and expense.

There are also other programs that help with the business side of translation, ranging from programs that help create invoices and manage expenses to word counting applications that enable accurate invoicing for both the translator and their consumer. Many of the supplementary programs have been created by translators themselves to help with the work process, and there are still many potential applications that have yet to be implemented on a practical basis.



Translators already possess a great amount of knowledge that is put to good use when creating their work. While it may not be obvious to people outside the field, the use of tools that help speed up and augment the process makes for a final product that is better for all parties involved in the translation process.



美味しいかけうどんを目指して

くにえだ しろう
国枝 史朗

私の好物はうどんである。うどん屋にも、セルフサービスの店から高級店までさまざまなタイプがある。しかし、どのうどん屋にも共通して言えることは、かけうどんが美味しければほかのうどんも美味しくないということである。うどんの基本は、麺と出汁だけで勝負するかけうどんだと思う。

世の中にはうどん屋以外にもさまざまな料理店がある。料理店や料理人に専門分野や個性があるように、翻訳者にもいろいろなタイプがある。それぞれ専門分野や得意分野があり訳風もさまざまである。人によって好みの違いがあるため優劣をつけられない場合もあるだろうが、実力の差がはっきりとわかる場合もある。

私が目指すのはかけうどん翻訳。高級な具材や変わった味付けなどでごまかすことができない、シンプルだけど深い味わいがある基本に忠実なかけうどんのような翻訳を目指している。どんなときも、いつもどおりの変わらない味、安心できる味を追求したい。

ある翻訳会社から「内容がざっとわかる程度の翻訳でいいので安く」と言われたことがある。もっともな要求のように聞こえるが、これはうどん屋で「空腹が満たされればいいので、食べられればいいので安く」と言っているようなものである。腕に自信がある料理人であれば「ほかの店に行ってください」と言うしかないだろう。「内容がざっとわかる程度でいい」と言われても、誤訳をしていいわけではない。また、翻訳者として、意味がどうにかわかる程度の不自然な訳文も書きたくない。料金を納得できなければ仕事を断る。安くても引き受けるのであれば普段どおりに訳す。翻訳者として、この中間の選択肢はないと私は思う。逆に、「料金を高く払うから普段よりも質の高い翻訳を」と言われても、これも無理な相談である。ちなみに、肉うどんや天ぷらうどんが高いのは、かけうどんよりも美味しいからではない。単に肉や天ぷらと言った具材が入っているからであって、本質的な部分は変わらない。翻訳で言うなら、レイアウト作業など、基本となる翻訳作業以外の作業が要求される仕事である。

出汁まで全部飲み干したくなるようなかけうどん。何度でも食べたくなる飽きのこない味。そんな美味しいかけうどんを目指して日々精進したい。

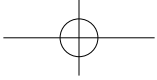

SHOULD I BECOME A TRANSLATOR? HOW CAN I BE SURE I WILL SUCCEED?

Carol Lawson

Firstly, don't assume familiarity with a second language means you should be a translator. Excellence in translation is achieved after you become a good writer in your native language. Ask yourself if you are a wordsmith – someone who already crafts elegant, coherent, lucid sentences. Given that none of us can expect to be that sort of writer in all fields in our native language, it is foolhardy to think you will be that sort of translator in all fields. So specialise. If your writing in your native language has never received acclaim then your language skills might be put to their best, most productive use in interpreting. In either case get training. If you want a professional income, invest in training like a professional. No investment of time, effort or money is too much.

Secondly, if you translate, aim for faithful fluidity. That means you don't stray from the source text but still produce target text that reads like it was written for the first time in the target language. This means you will be the sort of person who likes to balance on an intellectual knife edge, and is not satisfied until they have traversed the entire length of the document in this mode. Read your text aloud to see if it is fluid. Perform spot-check style reverse translations to see if it is faithful.

Thirdly, if you freelance, be a lifelong student of all the skills and habits that undergird all successful small businesses. Seek continuing professional education, network, market, leverage IT, diversify, partner, delegate, advertise, monitor the bottom line and recruit as if your career depends on it, because it does. No membership dues are too high and no JAT Chapter or Special Interest Group meeting, IJET or ATA conference or industry-specific confab is



too far away or a wasted effort.

Fourthly, and again if you freelance, seek disciplined efficiency above all else. This means finding the most lucrative work you can do in the least time. As you need to run your business as well as translate, there are actually only 6-7 billable hours in a healthy, sustainable working day and only 30-35 billable hours in a healthy, sustainable working week. If you allow your deadlines to dominate night and day, your career success will be frustrated by damaged health and relationships. So work like a professional starting a fulfilling long-term career that will facilitate all their other goals in life, not like a short-sighted madman who aims to die young.

WHAT DOES YOUR GARDEN GROW?

Danny MacLeith

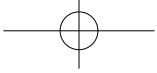

When I first set out to begin translating, my garden was a bare plot of land, plain old dirt the value of which I had no idea. I'd unwittingly spent years improving the quality of the soil by studying Japanese language and culture and engaging in several different lines of work (intending to grow other things). Since I wasn't grooming the soil to produce Japanese-English translations, it came as a surprise to me that it could produce such things, let alone that anyone would want to buy them.

PROJECT Tokyo, the first of several day-long conferences put on by JAT, inspired me to talk to experienced gardeners and learn what they were growing. They gave me a glimpse of what was possible, and I began contacting translation agencies and performing unpaid trials to demonstrate my capabilities. I began sowing seeds.

I cast the seeds I was given, watered and fertilized them with follow-up phone calls and emails and waited expectantly for something to sprout. Alas, six months passed, and nothing happened.

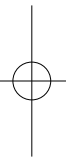
Looking for something else to produce, I rummaged around in the shed and found some seeds for translations that I personally found very interesting. I sowed those seeds, nurtured the shoots, and pruned them until they became beautiful flowers – I found Japanese text that allowed me to exhibit my skills in my areas of expertise, and I translated it to the best of my ability on my own time and dime. Then, I proudly sent my flowers to prospective clients. I prepared and delivered samples.

Within days, I found a buyer who wanted flowers. The buyer loved the effort I put into my samples and immediately ordered a different type of flower. Never mind that you can't eat flowers, I was in business!

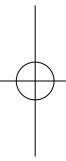


Fortunately, some of the unpaid trials eventually turned into rice, wheat and corn that kept my belly still. Caring for those staples was not as fun or glamorous as growing flowers, but the work was important and fulfilling, and I needed to learn how to grow those things to be able to grow the fun stuff.

Early on, I spent most of my time on commodity crops and sold them for whatever they would draw. My experience with that one flower buyer allowed me to keep some color in my garden and encouraged me to continue sending out samples. I improved my technique and began growing better staples while new flower buyers trickled in.



Now, I spend nearly as much time on flowers as I do on staples. Trials and congregating with other gardeners certainly account for a lot of my garden's productivity, but samples have created opportunities for me to grow what I want to grow and what I grow best, and that has made my garden a happier, more colorful place. I took control of the work I gave away for free, and I have yet to finish reaping the benefits.



Stuck with a dreary, uninspiring garden? Grow something you love and share it!

プロ意識、あるいは翻訳とどう向き合うか

まきの かずなり
牧野 一成

好きなイギリス人冒険小説家ギャビン・ライアルの『もっとも危険なゲーム』に狩猟のプロが登場します。「プロとは何ぞや?」との問いかけについて考えると、私がいつも思い出すのは決まってこのキャラクターの描写です。

くあき缶を空中に投げ上げると、彼はこともなげに落ちた。かんたんである。しごくあっさりしたものでとくにどうという射撃スタイルではない。スタイルというのは見世物用である。名人上手はただ狙って射つだけだ。>

プロの定義は人それぞれですが、豊富な技術と知識を持って危なげなく仕事をこなすのがプロの証と言えるでしょう。ただ、「プロ」は「孤独」や「愛」などの言葉と同様、書き出してしまえば、その途端に何故か安っぽい言葉になってしまいます。

「プロの翻訳者」という言葉は「高品質・低価格」といった翻訳会社の謳い文句とともに繰り返し語られますが、ソースクライアントの翻訳発注者としてそれらに裏切られたことは一度だけではありません。コモディティ化によって翻訳品質は我慢できるギリギリのレベルで妥協する時代に入ったのかもしれませんが、それは言葉そのものに重みがなくなる時代の到来をも意味します。

私のプロの定義は「それで食べていけること」の一言に尽きます。ひとりの翻訳者としてこれからも翻訳の仕事を大切にしていくためには、商品となる丁寧な訳出を常に心がけるのはもちろんですが、腰は低くてもしたたかで交渉上手な経営者としての意識も高めていく必要があると思っています。すべてにおいて先行き不透明な現在、職人のアイデンティティしか持たない受身の翻訳者のままでは前途多難なことは明らかです。

私は失敗が多いスロー・ラーナーですが、翻訳の仕事を通じて物事の本質を深く見極め、解釈する力を少しずつ培ってきました。パソコンの前に座り、原文を睨みつけ黙読しているとごくまれに完璧に近い訳文が脳裏に浮かぶことがあります。それは翻訳の神様に祝福された極上の瞬間と言っても過言ではありません。この仕事を続けていて良かった、これからも続けたいと思うのはそのような瞬間の訪れに偽りのない喜びを見出せるからです。

ライアルが描く男たちのように、しぶとさとストイシズム、そして夢を持って誰からも文句を言われぬ仕事ができるように今後も努力を続けていきます。マイペースながら着実に。

翻訳はコストなのか、投資なのか

まるおか ひであき
丸岡 英明

翻訳は、消費の対象でも、部品でもありません。にも関わらず、翻訳費をコストと考え、翻訳料金を下げれば、利益率が向上すると短絡的に考えているケースがよくあるように見受けられます。

かかった費用に対して得られる効果を表す際に、「費用対効果」という言い方がよく用いられます。かかった費用を原価（コスト）と捉えた場合、売上から原価を引いたものが利益となります。例えば、10万円の費用をかけて40万円の収入が得られれば、利益は30万円となります。利益率を上げるためには、コストを下げようとするのは当然です。

それに対し、「投資対効果」（投資利益率）は、利益を投資額で割って計算されます。10万円の投資に対して30万円の利益が得られれば、3倍（300%）の効果があることとなります。投資したものはそれで消えてなくなるわけではなく、資産として残るため、単純に原価（コスト）として捉えることができません。そこには、将来得られるリターンへの期待が存在しているからです。

翻訳を単にコストと捉えるのか、将来にわたって付加価値を生み出すものと捉えるのかで、翻訳に対する姿勢が大きく変わってきます。

翻訳をコストとして考えてしまうと、翻訳者を下請けと捉えがちになるようです。それに対し、翻訳を付加価値を生み出すものと考えた場合、翻訳者をパートナーと捉える傾向があるようです。

翻訳を依頼することによって得られる効果を最大限にするためには、翻訳をコストとして考えるのか、投資として捉えるのか、翻訳者を下請けとして扱うのか、パートナーとして尊重するのかが、大きく影響を及ぼします。依頼する側のそうした考え方の違いによって、翻訳により達成される成果も、大きく変わってきます。

表向き特定の言語になっているように見せることが目的であれば、人の手によって翻訳を行う必要はなく、機械による翻訳で充分でしょう。しかし、そこからは何の付加価値も生み出されません。それどころか、逆に甚大な損害を及ぼしてしまう可能性もあります。

翻訳を依頼する際には、達成したい目的が何なのかを依頼する側が明確にした上で、翻訳者をパートナーとして捉え、慎重にパートナー選びを行うことが、成功へとつながっていくのではないのでしょうか。

亡き父の励まし

ますだ
増田 みどり

十 数年前、私が初めて在宅で翻訳の仕事を始めた頃のこと。既に労働分野の国際組織を定年退職していた父の元に、国際会議資料の翻訳依頼があった。A4で60ページほどの英文原稿のうち、特に重要な執行委員会の報告書は父が訳し、その他は私が受け持つことになった。父の担当分は分量こそ私のそれより少なかったが、内容は遥かに難解だった。

私はそれまでの経験から、実力の120%以上出さなければ通用する訳文にはならないと感じていたので、自分なりに2回見直した。やっと修正箇所がほとんどなくなったところで、父からパソコンで打ってほしいと手書きの訳文を受け取った。その時の衝撃は、今でも忘れられない。

父の訳文は、鉛筆書きでレポート用紙に1行の隙間もなくびっしりと書かれていた。格調高く、無駄のない日本語の文章。そこには書き直した形跡が見あたらなかった。私は仰天した。これがプロの仕事かと。まるで、モーツァルトの楽譜を見て度肝を抜かれたサリエリのような気分だった。書き直しが無いということは、あれこれ迷うことなく訳文を完成させた、ということだ。結局私は、数ヶ月にわたって父から和訳の手ほどきを受けた。真っ赤になるほど直された原稿を読み返してみると、いちいち納得できた。そして、何よりの勉強になった。

3年前、父が亡くなってから間もなく、当時のことを書いた父の日記を偶然読んだ。「前回目を通した時より翻訳技術が向上している。それは、専門用語への慣れと労働運動の筋道などへの理解が深まった結果だと思う」との思いがけない褒め言葉を見つけ、胸が熱くなった。他人の書いた文章を読んで「日本語がなっとらん」と言って赤ペンで修正していた父からの褒め言葉は、翻訳の仕事を続けていく上で私の大きな励みになった。今でも、たまに読み返しては、父を偲びながら更なる翻訳技術の向上を目指して気を引き締めている。

バベルの塔

まつまる
松丸 さとみ

先日、ロシアを旅しました。日本語はおろか、英語さえもほとんど通じない国。「右」も「左」も数字さえもロシア語で何と言うか分からず、非常に苦労しました。学んだことがある言語なら、聞いたことがある単語が少しでも出てきて何となく何が言いたいのか想像できそうなものです。でも私の場合、ロシア語なんてスパシーバとアクノーくらいしか知りません。しかもアクノーが「窓」だと知っている理由は、「この窓、アクノー（開くの～）？」というオヤジギャグ級の覚え方をロシア在住の甥っ子ちゃんに教えてもらったからだけで、実際にこの単語が日常会話で使われる場面はそう多そうにありません。私の耳には「音」にしか聞こえず、私の目には「記号」にしか見えない言語に囲まれた中で過ごす1週間。コミュニケーションって？言語って何だろう？ということを考えて始めてしまいました。対人コミュニケーションにおいて言葉が占める割合は、たった7%とされています。それ以外は、ボディランゲージや声のトーン、話すスピードなどで意思の疎通をしているということです。けれども言葉が分からない環境に来てしまったら、そのたった7%のなんて大きいことか！

その昔、人々は天まで届く高い塔を建てようとして神の怒りを買ひ、それまでは1つしかなかった言語がバラバラになった…という話が旧約聖書にあるそうですが、ロシア滞在中、私は一体何度、バベルの塔を作ろうと最初に言い出した人物（一説ではニムロドという人）を恨めしく思ったことでしょうか。「あなたがそんなことをして神様を怒らせなかったら、私はこの人たちとコミュニケーションできていたのに！」と。

でも考えてみれば、翻訳や通訳という職業が存在するのも、そして私とその職業に就けたのも、ニムロドさんのおかげ。言語がバラバラになってしまった今、それで困る人たちを全力でお手伝いできる仕事に就けているということはありがたい…と改めて思い始めました。また、言葉が通じないということがどれだけ不安で大変なことかを痛感し、私が訳す先にいる人の立場に立った翻訳・通訳を心がけよう、と自分の仕事の意義を改めて考えることができた旅となりました。

自社翻訳支援ツールのスペシャリストとして

めつぎ ゆみこ
目次 由美子

現 在勤務中の翻訳会社では、自社開発の翻訳支援ツールの営業支援と技術サポートを担当しています。入社してから十数年にわたって操作方法を細部まで習得し、インストラクターとしてユーザを対象にトレーニングを実施し、サポート要員としてさまざまな事象と向き合い、見込み顧客に対してデモンストレーションを実施するなど、ツールに関する経験と知識を蓄積してきました。現在も、新たに搭載される機能の効率的な活用方法を検討し、プロジェクトの、そしてユーザのニーズに合わせた運用を提案すべく尽力しています。

翻訳支援ツールは、プロの翻訳者の翻訳作業を支援するためのツールです。過去の翻訳資産の流用による翻訳作業の軽減、文体の一致、用語統一のための機能などが装備されています。また、オリジナルデータのレイアウトを再現できることから、DTP 作業が軽減されるだけでなく、翻訳者はテキストに注力できるというメリットがあります。特に取扱説明書などの産業翻訳においては、絶大なる効果を発揮します。当社のツールの特色としては、既訳の流用時に文脈を考慮できることが挙げられます。

ところが、この種のツールは必ずしも翻訳者の皆様に快く受け入れてもらえないことがあります。コンピュータにツールをインストールして操作方法を習得しなければならない、しかもエージェントや翻訳案件によっては同様の機能が装備された別のツールの使用を求められるかもしれない…。その精神的な負担と労力は、想像を超えることでしょう。また、翻訳作業自体よりも、ツールを使用することに一生懸命になってしまうようでは本末転倒です。

翻訳者の皆様には、「翻訳支援ツール」と身構えるのではなく、翻訳作業に適したエディタととらえて取り組んでいただきたいと思います。『翻訳作業をするための便利な機能が付いたテキストエディタ』くらいに考えていただいて、まずは必要な機能から確実に習得していただき、習熟するにしたがって、豊富に搭載された機能に少しずつ慣れていただくことを推奨します。翻訳支援ツールは、プロの翻訳者の手助けとなるためのツールです。その通りにお使いいただけるよう、皆様のお手伝いをしたいと願っております。

TRANSLATION IS NOT A MIRROR

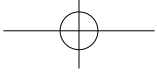
Scott Mintz

Working as an editor for several years at a couple of translation firms, I have evaluated the work of many Japanese-to-English translators. Their quality varied widely, but from the standpoint of a busy editor largely responsible for the final product, the decent translators delivered naturally written documents that conformed to proper stylistic conventions, while the substandard translators tended to follow the original layout and presentation too closely.

In other words, the poor translators mirrored the original Japanese text. Some examples of this are leaving in characters like < > and 【 】, putting proper nouns and fixed phrases enclosed by 『 』 or 「 」 in quotation marks, placing titles above names and subheadings above headings, writing footnotes or endnotes as an asterisk plus a number, reiterating uncommon or invented acronyms without spelling them out, and keeping paragraphs—whether a sentence long or a page long—the same length without attention to flow. Borrowed words like アピール and テーマ are spelled out as their English equivalents despite their inappropriateness. Data presented in 億 are translated directly into units of a hundred million instead of billions or millions. The list can go on.

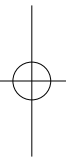
Regardless of what stylistic rules might apply in Japanese writing, they are completely irrelevant in English. It is worth repeating that as writers, translators are expected to follow the stylistic conventions and rules of the target language.

Unfortunately, many clients also treat translation as a mirror, lining up the original and translation draft for a simple check of one-way consistency. They fail to appreciate that translation is not intended for the author but rather the reader.

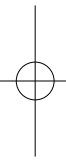


For example, business letters follow a set format in English, so the Japanese content for translation, regardless of how it is presented, must be rearranged accordingly, with addresses, titles, (full) names, etc. put in the proper places. Formalities should be expressed in culturally appropriate terms, which may require cutting and adding text. Otherwise, we might also send along unnecessarily confusing and awkward messages to the recipients.

In that light, instead of a mirror, propped up next to an original to reflect its contents, I would suggest an apt metaphor for translation is a corrective lens, placed over the original to more clearly reveal its message. The goal, then, is not exact representation, which too often leads to word-for-word translation and the errors mentioned above. Rather, our role as translators is to provide the reader with a good pair of eyeglasses that enable a clearer understanding of the meaning and intent of the source text.



That means removing the distracting quirks of Japanese style, sharpening fuzzy concepts and rectifying unnatural collocations. It may also include supplementing background information, since many things left unsaid in content for a Japanese audience will not be so obvious to our friends overseas. Therefore, we could think of our lens more specifically as a concave lens, the kind used for nearsightedness, because it brings the distant and foreign into view.



MY STEPS IN LIFE

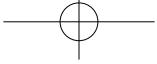
Minoru Mochizuki

I started to learn English about the time I was preparing for the middle school entrance examination in the summer of 1946 immediately after the surrender of Japan in WWII. We saw American GIs on Jeeps even in our small town located in Shizuoka Prefecture. NHK radio had an American English conversation program we called "Kamu Kamu Eigo" as each session started with a song, "Come, Come, Everybody, How Do You Do and How Are You?" to the tune of a popular Japanese song, "Shojo-ji."

By the time I was ready to take the university entrance exam, I had decided to go into engineering because I was relatively good at math and I knew I was not good at interacting with other human beings. My forte included Japanese (kokugo) and English, so my teachers in high school told me later that they thought I would go on to study English literature or something. However, I thought it was probably safer for me to deal with numbers and physical things than to deal with people, and that was the reason I went to an engineering institute, i.e., a lesser evil. Well, I was wrong. I later found out that I am not dexterous in dealing with human beings or with physical things.

Soon after I finished four years of college education and started to work as a mechanical engineer designing machines, I felt strongly that I was not fit as an engineer, or rather, a creative engineer. I was an engineer all right, if it means understanding engineering, to a degree.

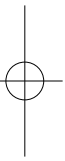
I happened to pass a Fulbright Scholarship test that I casually took because I thought it wouldn't be bad to see the U.S. free of charge. So I spent the 1962-63 academic year studying mainly automatic control. It was fun to learn about control theory under a Japanese



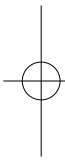
professor at a U.S. state university using a book written by a Russian, e.g., about the art of detecting high-altitude flying objects based on electrical signals contaminated by noise. My classmates were employees of a famous local American control manufacturer.

Returning from the sojourn, my feeling of unfitness as an able engineer grew stronger, so I decided to pursue a tract of engineering and linguistics.

The Japanese company I was working for needed someone to be a representative engineer and I volunteered. I became the first engineer to be stationed in the U.S. to support its export business and marketing of its products. During my second sojourn as a rep engineer, I left the Japanese company and went to work for a U.S. machinery manufacturer. After another stint with a U.S. based international company, I became an independent contractor, i.e., a translator.



After all, it's been a nice life. I have had more than enough excitement and interesting experiences. I feel fortunate that I am still working as a translator as I approach the age of 80 this fall.



SOME TIPS ON QUALITY CONTROL FOR FREELANCE TRANSLATORS

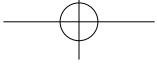




Frank Moorhead

Quality control is always a key problem for translators, especially freelancers working alone. It is so easy to omit phrases or even whole sentences, overlook spelling and other errors, and make mistakes with dates, figures and monetary amounts.

Obviously, the ideal would be to have additional pairs of eyes check your work, but this is usually impossible for the lone freelancer.

I use a PC and work from digital texts most of the time, and have adopted various techniques and practices to help me minimize the errors and omissions. Here are some of them:

1. I use a TM (translation memory) application called Déjà Vu X2 (DVX2). By segmenting the text into manageable sections, usually sentences, it helps me avoid omissions because it forces me to tackle each segment in sequence.
2. If I have time, I read through the source text before starting to translate it, highlighting points that look problematic and noting down and looking up words and phrases that appear often in the text. When there is not enough time, I start to translate it immediately. I don't worry about style too much, but take extra care over dates, figures, proper names and consistency in terminology.
3. After completing the first draft, I try to put it out of my mind for a while. Ideally, I like to leave it overnight, but since that's usually difficult, I do something else to take my mind off it for a while. This allows my subconscious to work on it in the background.

- 
- 
- 
4. When I return to the text, I approach it as an editor/checker might tackle another writer's text. It's surprising how knotty problems will resolve themselves when you step back from a job for a while.
 5. As I work on the second draft, I check for mistranslations and omissions, while focusing on polishing the style. I also double-check dates and figures, and look for inconsistencies in terminology and proper names. You can never be too careful with these!
 6. For my third review/rewrite, I run a spell check before using a text-to-voice software such as NaturalReader or TextAloud to read the text back to me. This is an excellent way to catch errors that I, or the spell checker, have missed, such as typing "that" instead of "than." It is also useful for checking figures once again against the source text. If I make numerous changes, I may run the text through the reader application again, just to make absolutely sure I have not inadvertently introduced additional errors.
 7. My final review takes the form of a sentence-by-sentence check of the target text against the source text, just to make doubly sure everything is there. With luck, I'm now ready to deliver the file to the client.
- 
- 

The above procedures may not suit everyone, but they work very well indeed for me. I hope they will prove useful to you, too.

CONTEXT (OR LACK THEREOF) IN GAME TRANSLATION/ ゲーム翻訳：文脈（不足）との飽くなき戦い

Ryosuke Nagao/^{ながお りょうすけ}長尾 龍介

Context (or lack thereof) is, in my (not so) humble opinion, the bread and butter (- often stale and sour -) of digital game translation. Many of the bigger-budget titles (analogous to Hollywood blockbusters) follow the trend of (so-called) worldwide, simultaneous releases in multiple languages. This translates to (pun intended) tighter schedules and less contextual information overall for the freelancers involved. Rare is the project where a freelance translator is provided with a working build of the actual game, due to security, schedule or logistical constraints (i.e. they don't trust us enough / don't have time to set us up / too many of us are sharing the workload). Thus, one of the bread-earning skills (staleness notwithstanding) for a game translator is to guess accurately (more so than the competition) how each string/line/cell is used in the actual game. For a quick peek into this convoluted yet fascinating world (emphasis former), imagine having to translate this very passage, oblivious to my gender, standpoint and tone, lacking the bracketed clarifications (i.e. these – for what they're worth), while properly conveying the intent. Many seem to be turned off/away by the uncertainty and endless guesswork (relatively speaking), but many others stay for that very reason – I being one of them.

デジタルゲームの翻訳において（ぶち）食いぶちになるのは素材の文脈（ないし文脈不足）とのつき合い方だと（不遜にも）考えています。大作系ゲーム（ハリウッド映画に相当）の多くは多言語対応で（いわゆる）世界同時発売される傾向にあるため、翻訳者にとっては本厄か（！）と思うほどスケジュールが厳しく、文脈情報が少なくなってしまう。機密保持、日程もしくは手配の都合により（※信用されていない／機材をやりとりしている暇がない／人海戦術すぎて全員分用意できっこない）、翻訳対象のゲームがプレイ可能な形でフリーランス翻訳者に提供されるのは稀です。ゲーム翻訳者にとって食いぶちの確保

に（ぶち）有用なノウハウの1つは、各ストリング／セリフ／セルが実際のゲームでどのように使われているかを（他の同業よりも）正確に把握する能力です。このややこしくも摩訶不思議な（前者強調）世界を垣間見るには、今お読みになっている文章そのものを、書き手の性別、立場およびノリがまるでわからない状態で、カッコ内の注釈を読めない前提で（※さようなら～）翻訳しつつ、意図を適切に伝えられるかどうか想像してみてください。この仕事の不確かさや（わりかし）際限ない自問自答が肌に合わずにゲーム翻訳を敬遠してしまう方々も大勢いるようですが、まさしくそこを醍醐味と感じて生業にしている仲間も多く、筆者もその例に漏れません。

方向性という名の迷い道

なかの まき
中野 真紀

私 はもともと独日翻訳者だった。もちろん今でも独日翻訳者である。
ドイツの大学で少しばかり翻訳の勉強をしてはみたものの、実践的な知識もコネも何もないまま手探りで手当たり次第に翻訳の仕事をしたのが11年前。本格的にフリーランスになって早8年が経とうとしている。

マイナー言語の翻訳者には幅広い仕事のオファーがくる。分野が多岐にわたるの
は言うまでもなく、翻訳専門と伝えてあるはずが、テープ起こし込みの翻訳からテ
レビカメラの前での電話取材、各社に出向いて（ときにはネイティブという触れ込
みで）ローカライズ翻訳のチェック、果てはドイツ語ができるなら英語もできるよ
ねと現場でいきなり英語音声の聞き取りまで頼まれる始末だ。

同じ分野の依頼が続くことは減多になく、とにかく毎回調べまくってなんとか納品
し、次の仕事に入ったらかきれいさっぱり忘れ、後になって同じ分野の依頼がきたと
ときには用語集はあれどまた一から調べ直しという、効率化なんてどこ吹く風という
感じで最初の数年をバタバタと駆け抜けた。

リーマンショックを境にそこそこおいしい特殊な仕事も激減し、遅まきながらよう
やくこのままではいけないと考え始めた。

ドイツ語1本に絞るべく本格的に通訳の勉強をするか、はたまたオファーが増えて
きた英日翻訳を伸ばすべく分野を絞るか。

自分の性格と実力と経験を考え合わせた結果、翻訳をメインに少なくとも英日は分
野を絞り、独日も苦手なものはできるだけ避けようと決めた。それから2年以上経
つが、恥ずかしながらいまだに殆ど思い通りに進んでいない。

ドイツ語では相変わらず幅広い分野と格闘している。苦手分野でもある程度経験
を積んでいるとリピートもあり、なかなかすべてを断り切れない。英日にしても独
日のつながりで仕事をいただくことが多く、思わぬ分野の依頼が舞い込んだりする。

さらに困ったことに、いろんな分野をやるのが自分自身楽しいのだ。まったく知ら
なかった領域の技術がいかに素晴らしいことになっているかに驚き、公式サイトよ
りもはるかに詳しく解説している個人ブログに感心しと、興味は尽きない。

ただ残念なことに、既知の分野でスムーズに翻訳が進んでも、未知の分野で5倍の時間がかかってもお代は一緒。そうそう楽しんでばかりもられない。

生来の方向音痴はここでも発揮されてなかなか目的地が見えてこないが、迷い道も楽しみながら一歩ずつ進んでいきたい。

HAVE YOU DONE ENOUGH? BEFORE MOVING ON TO A FREELANCE CAREER

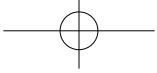
Kanna Nakazawa

I have been working as an in-house translator at an engineering company for the last five years. For much of that time, I have been also preparing myself to be a freelance translator. However, I am putting that off for now because there may be a little more that I could do at my current job. This is my message to all stressed-out in-house translators.

Are you feeling frustrated with your employer for not valuing you enough? I can sympathize, but I also want to ask, "Have you done enough?" Maybe your employer knows very little about translation and thinks that anybody with an 800+ TOEIC score can do the job just like you do. In such a situation, you can either let yourself feel undervalued and stressed or try to educate your supervisor and colleagues on translation. I can give you two good reasons to pick the latter course.

First, you do not find the place you belong; you create the place you belong. The world is a tough place. Nobody will give you what you need unless you ask them to, nor understand you unless you communicate with them. Talk to your supervisor and colleagues and get them on your side. Once they understand you, they will make your job a lot easier.

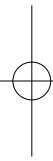
Second, you can help many people by educating your employer. If you are stressed out as an in-house translator, the translation workflow at your job is probably unorganized or does not even exist. Too many employers think any translator can translate any given text without any background information. Such employers usually have no glossaries, no style guides, and no reference material. An unorganized translation workflow dismays everyone: customers, in-



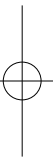
house translators, translation agencies, and the freelance translators working for the agencies. You can, however, help them by suggesting improvements (make glossaries to begin with) to your employer. Educate your supervisor and colleagues.

Educating your supervisor and colleagues on translation takes some effort, but here are some things you can do:

- * Circulate translation-related articles to inform your supervisor and colleagues on translation.
- * Get a translation certification and inform your supervisor. (Let your employer know such a certification exists and how excellent you are at translation.)
- * Always do your best. (Customers' words will spread and get around to your supervisor and colleagues.)
- * Finally, continuously educate yourself on translation skills, tools, and workflows so that you can educate your supervisor and colleagues and at the same time add value to yourself.



Working for somebody who does not value you enough is difficult, but do not let them stress you out. I work for a very reserved supervisor and was feeling undervalued for a long time until a customer told me one day the good things my supervisor was saying about me. If you make the right effort, you will receive the right recognition sooner or later. Hang in there!



翻訳だけでなく

おがわ ゆい
小川 維

社内翻訳者には、多くの場合、翻訳以外の業務があります。私の場合、翻訳の他に、業務で使うシステムの導入、運用支援や海外の開発者へのフィードバックを担当しています。個人的には、業務に多少の幅があるのを楽しんでいます。

多くの場合、翻訳者は他の業務にも役立つスキルを持っています。たとえば、文章を書いたり、ドキュメントを作成したりするのは翻訳者の得意分野です。外国語の資料を読むことや、英語でメッセージを交わすことも苦にならないはずです。また、ITが専門の翻訳者は、その知識を日常業務の効率化につなげることができますし、法律翻訳が専門なら、その知識を契約書の作成などの法務に活かすことができるかもしれません。一見地味ではありますが、テキストを効率よく編集する技術や、用字用語に関する知識も、さまざまな場面で役に立ちます。

逆に、翻訳以外の業務から学んだ知識は、翻訳の際にも役立ちます。私の場合には、業務システムの運用支援を担当する過程で、ウェブに関すること、情報セキュリティに関すること、コンプライアンスに関することなど、さまざまなことを学ぶ必要がありました。この経験は翻訳の際にも役立つはずです。

翻訳者というと、外国語のスキルばかりが目立ちがちですが、多くの翻訳者が同意するように、ライティングのスキルや専門分野の知識がそれ以上に重要になります。そのことを一般の人に知ってもらうには、翻訳者が他の業務分野でこれらのスキルを発揮するのが効果的だと思います。そして、翻訳以外の業務であれ、他の人の役に立つことは、プロとしての信頼を構築することにつながるはずです。

自分への戒め

おおみや よしたか
大光明 宜孝

某 電機メーカーに29年勤め、51歳で定年扱いの早期退職。当時、長女は大学進学を控えており、長男は高校生、生活がかかっていた。フリーランスの翻訳者となり、今年で12年目になる。それまでも仕事上よく英語を使っていたとは言え、他人の文章を翻訳した経験などなく、この仕事を始めた当初は自分の翻訳が売り物になるのか分からずに五里霧中だった。必死で何社もトライアルを受けたが、合格と不合格が半々くらいだった。それでも運よく数社から仕事をもらえるようになった。

当時から、仕事を受けたら自分の能力及ぶ限り手抜きはしなかった。出来上がった訳文を何回も見直した。もともと自分には英語力に関してそれほど自信はない。プロとしてやっていくには、自分の力を常に100%出さないと無理だと思った。だからしつこいくらいよく調べ、裏取りをした。今でもその姿勢は変わっていない。

今は取引先も数社に絞られ、ソースクライアントや対象分野も固定され、ほぼ定期的に仕事をもらえるようになったが、自分への戒めに行っていることが1つある。それは、一言で言えば「初心を忘れるな。手抜きをするな。」ということ。

たとえば、どうしてもなくお粗末な原稿に遭遇する。ひどく苦しい。「こんなひどい原稿にはまともにつき合えない、適当でいいよ。」という悪魔のささやき。その一方で、「だめだよ、手を抜くようになったらお仕舞いだよ。」という声も聞こえてくる。毎日がその葛藤だと言ってもいい。

手抜きしないということは、言い換えると根気を失わないということ。いいかげん面倒になっても、一息入れてから再度チャレンジする。もう、こんなところでいいか、と思ったら、少し休んでから再開する。

私は、根気が続かなくなったとき、この仕事は終わりだと思っている。さて、現在は62歳だが、この先いつまで続けられるだろうか。できればあと10年は続けたいものだ。この仕事が好きだから。

CREATING YOUR BEST PRODUCT


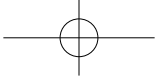

Victoria Oyama

When I was starting out in pottery as a *deshi* more than thirty years ago, my *Sensei* handed me a rice bowl and told me to make one thousand. Initially, that number seemed like a goal so far away that I couldn't even imagine reaching it. Many of my early attempts were squished back onto the clay pile to be wedged up into another batch of clay for throwing.

However, as I continued on, the logic behind *Sensei's* instructions became clearer and I realized that each step in making and finishing a simple rice bowl was more difficult than I had anticipated. Of course, each finished bowl had to be of the same dimensions, the same width, depth and overall height including the foot of the bowl. It took me quite a while to master this. After a bowl is made, it has to be trimmed and a round foot, or 高台, carved out on the bottom. You may think there's not much difference in rice bowls. However, rice bowls that have been handmade on a kick wheel can actually vary quite a bit, even if the thrower is aiming to create the same shape.

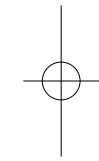

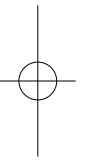
With translation work, of course content varies, and doing a translation job is not the same as making a thousand of the same shape on a potter's wheel. However, the more translations you do, the more you learn and become aware of certain issues that need to be handled skillfully in order to create a professional product that you feel proud to call your own work. Perhaps we could equate the number of hours spent doing translation work to the number of pots made of the same shape. That doesn't mean that just chalking up the hours will automatically make you a better translator. What is important is being sensitive to the best way to go about each process in order to create the best result for each translation job.

Just like making pots, translation is a creative process. Each step has



a visible effect on the end product. If you don't understand the source text properly, you cannot reflect the meaning accurately. If you don't choose the right words that are appropriate for the context of the piece, the reader may misunderstand the meaning. If you don't proofread and edit your translation, it won't read smoothly and embarrassing mistakes will reflect badly upon you as the translator.

A translation done on a computer and a rice bowl thrown on a potter's wheel are both products that are created by human beings. The difference between a superior product and an inferior product, whether it is a translation or a rice bowl, derives from the skill and sensitivity shown by the creator of that product and how well the finished product fits the end purpose. I hope that as translators, you can derive joy and satisfaction in using your skill and sensitivity to create your best product.



WANT TO BE A BETTER TRANSLATOR? ASK MORE QUESTIONS!

Phil Robertson

Translators working between Japanese and English are often justifiably proud of the hard-earned knowledge that they possess. In addition to their knowledge of the vocabulary, grammar, syntax and writing system of a language that differs greatly from those of their own native language, their knowledge will likely range across several disciplines and may encompass expertise in one or more specialist business or scientific spheres, a hard-won, pragmatic grasp of the realities of the J-to-E translation market, proficiency in the use of particular software applications and an in-depth understanding of a particular aspect of Japanese history or culture.

It is noticeable, however, that translators are often reticent when it comes to revealing the existence of any gaps in their knowledge. The fact is, however, that no-one possesses every piece of the puzzle. That guy who can read 4000 kanji may not have a clue how to market his translation skills. That girl who knows East Asian geopolitics and history inside out may have no idea how to properly format the text in a word processor document using paragraph styles.

Consequently, if you wish to improve as a working translator, it's a good idea to get into the habit of picking other people's brains.

- Ask a successful translator friend how they go about finding new clients.
- Ask a native speaker of the source language to help you deconstruct and decode a particularly challenging paragraph.
- Ask a CAT guru specializing in SDL Trados, OmegaT or Felix how to get the best out of their preferred application.

- Ask a client for constructive feedback regarding your work.
- Ask a veteran J-to-E translator how they would render some of those tricky phrases such as “～と思われる”, “～を中心に”, “～を背景に” or “～をはじめとする”.
- Ask the author of the document you are working on (or their surrogate) just what they meant to say in a particularly impenetrable sentence.
- Ask a colleague how much they would suggest charging for a particular assignment and how they arrive at that figure.
- Ask a fellow translator to critique a piece of work that you've completed.

Although you may encounter the occasional rebuff, more often than not you will receive useful instruction and glean valuable information. (Bear in mind also, however, that people's experiences and opinions will differ markedly—thus, in certain instances, it is advisable to ask several people the same question and to treat their responses as points on a graph that serve to indicate a general trend or a range of possibilities.)

All-in-all, erudite and experienced fellow translators represent a hugely valuable resource to their colleagues in the industry—one that you should not be afraid to tap.

それぞれが玄人として

さいとう たかあき
齊藤 貴昭 / Terry Saito

翻訳を依頼する顧客のほとんどは、翻訳の本質と価値を正しく理解していない。

私がここ5年の翻訳コーディネーター経験を通じて得た結論です。では、我々翻訳者、それに翻訳会社は何を顧客に提供すべきなのでしょう。「良質な翻訳物である」と言う声が聞こえてきそうですが、では、誰にとつての「良質」なのでしょうか？

それは、翻訳者なら誰もが認識している「最終読者」です。

しかし、実際に顧客の手に渡る翻訳物には、この「良質」に辿り着けないものが幾つもあります。その多くは「依頼主の翻訳に対する理解不足や誤解」が原因です。また、翻訳の玄人集団である筈の翻訳会社の一部が、それに迎合するという「低意識」が原因です。

しかし、顧客の翻訳に対するこの認識は仕方のない事です。顧客は翻訳のプロではありませんから、そこをとやかく言っても仕方がありません。では、誰がこの障壁に対峙すべきなのでしょうか？

それは翻訳の玄人である翻訳会社と翻訳者です。

最終翻訳物の「良質」を脅かす顧客の主張や要望に対し、翻訳の玄人として意見し、アドバイスし提案し理解してもらおう努力をする立場にあります。それがプロたる姿勢だと思えます。

特に、翻訳会社は顧客と直接関わる立場にあるのですから、翻訳の玄人集団として、その責を担うのは当然であると思えます。

我々は翻訳「者」です。機械ではなく、人として仕事をする以上、己の仕事に意志と意識を持ち、翻訳道を極めるために日々研鑽し、玄人として最高の翻訳物を提供し、翻訳の玄人としての的確な提案やアドバイスができる、そんな翻訳者を目指したいものです。

KEEPING MY “B” LANGUAGE ALIVE

Karen Sandness

In 1978, I left Japan and returned to finish my Ph.D. and embark on an academic career. Between my own slowness at writing that all-important dissertation and the poor pay at the lowest steps of the academic career ladder, I wasn't able to return until 1985. On the plane over, I fretted that I had forgotten all my spoken Japanese, since I had had very few opportunities to interact with native speakers during those eight years.

To my surprise, people I had known in the 1970s remarked that I seemed to know more words and more complex expressions than I had during my student days. But when I thought about it, it made sense. A few favorite pastimes helped preserve and expand my knowledge of Japanese, even as I eked out a living as an adjunct in Minneapolis-area colleges or as a lowly beginning assistant professor in small towns in Oregon.

I have been a mystery fan for a long time, and the 日本語教育 instructor at my university had us international students read Japanese mysteries, assuming correctly that the plots would keep us turning the pages. Back in the States, trips to New York, San Francisco, and other major cities gave me access to Japanese bookstores, where shelves upon shelves of mysteries were available.

I've been a film buff even longer than I've been a mystery fan, and there were always film festivals on college campuses or art house theaters that showed Japanese films. They were wonderful forms of listening practice, although I have never mastered the dialect that I think of as “Grunting Samurai.”

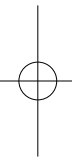
Conscious of my responsibilities as a teacher, I bought books for foreign learners of Japanese, including those that taught specialized vocabulary or drilled the reader on the fine points of grammar and



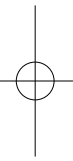
usage.

Later in my teaching career, I was able to spend summers in Japan and stock up on more Japanese-language materials to tide me over till the next trip.

Nowadays, despite living in an area with few Japanese speakers, I read Japanese nearly every day for work. Speaking and listening are still a bit of a challenge, but there are more resources than ever before. I buy copies of TV programs that I remember from previous sojourns, although the studios' process of deciding which programs to release is baffling. (Aside from the exorbitant prices, why are three series of an inane, one-joke program like 「奥さまは十八歳」 available on DVD, when more substantial programs from that era or later eras are not?) That is why I (shh!) resort to pirated copies of some of my favorite series, available from West Coast retailers.



When I go to Japan, my to-do list always contains two items. One is to visit a major bookstore and stock up. The other is to place myself in environments where there are few other foreigners and enjoy total immersion in the Japanese language.



どんな視点で何を翻訳するのか

さとう あきこ
佐藤 晶子

第二次世界大戦後、連合国軍最高司令官総司令部（GHQ）の占領が終了し、サンフランシスコ平和条約、日米安全保障条約が発効してから2012年で60年経った。その間日本の戦争責任を巡り、政治家、歴史家の間でも多くの論争が行われ、マスメディアでも頻繁に取り上げられ、戦争責任に関する書籍も数多く出版されてきた。エンターテインメントの範疇では、日本の戦争責任を米国側の視点で描いた映画『終戦のエンペラー』が今夏日本で公開された。日本の戦後処理については、現在もお竹島、尖閣諸島等の領土を巡る問題その他と関連し、大韓民国や中華人民共和国をはじめとする東アジア諸国との緊張関係が続いている。

こうした時流の中、日本の戦争責任に関する論文を翻訳する機会を得た。監修者と出版社、仲介をしてくださった教授から注意と指示を受け、論文翻訳を依頼した大学から事務手続に関するメールを受信した後に翻訳を開始した。原文以外の資料はなかった。脚注に掲載された資料である先行研究からの引用を翻訳するにあたり、原典を入手するまでに非常に時間がかかった。引用された先行研究に翻訳書が無い場合は、担当翻訳者が訳文を添えるが、翻訳書が出版されている場合は、それを入手し、引用箇所の訳文を添えなければならなかった。たとえ原文が資料から直接引用していても、著名な翻訳書が出版されている場合や政府機関において翻訳が発表されている場合は、その訳文に従わねばならなかった。担当した論文の著者が急逝したため、著者に直接尋ねることが出来なかった。

引用元の書籍や翻訳書が見つかって、それで翻訳が完成したわけではなく、翻訳を開始すると、史実との突き合わせ等でさらに時間が必要となった。長年社内翻訳や比較的短納期の実務翻訳に携わり、限られた時間の中で翻訳を行ってきた自分にとって、完璧な訳文に仕上げるために、存分に時間を延長しなければならぬのは思いの外辛い作業だった。完璧な訳文を生成するために、監修者や出版社、校正者、他の翻訳担当者と同グループになり、何度もしつこいほど連絡メールのやり取りをする作業は出版された後の反響を考えれば当然のことだ。そこには採算という視点よりも、オピニオンリーダーとなるのだという研究者の気概が感じられた。翻訳書は2013年秋に出版される。研究者の視点で翻訳を完遂できたことに安堵している。

AS WELL AS

さとう あやこ
佐藤 綾子 / Emily Shibata-Sato

"As well as B" という表現があります。一昔前の受験英語では、"not only B, but also A" と同じ意味であり、「B と同様に A も」のように後ろから訳すべし、と指導されていました。それを覚えていたあるクライアントから、私が「A も B も」と訳した文の A と B を「入れ替えるように」と強硬に言われ、訂正させられたことがあります。でも実際には、and を繰り返さないために as well as が使われていて、「A も B も」と前から訳す方が自然な場合もありますし、前後にカンマがあるかないかでも訳し方は変わってきます。そこで、私が教えている翻訳学校で、受講生からこれを使った文を探して提出してもらい、皆で検討してみました。その中から 4 例とそれぞれの試訳を挙げます。①と②は記事の見出しです。

①「B と同様に A も」

Diet Sodas, as Well as Regular Ones, Raise Diabetes Risk

ダイエット炭酸飲料も、普通の炭酸飲料と同様、糖尿病の発症リスクを高める

②「A に加えて B も」

Barack Obama Celebrates Nation's Birthday As Well As Malia's With The Troops!

オバマ大統領は軍関係者と、米国の誕生日とともに娘マリアの誕生日も祝った

③「A も B も」

…gohanmono is a category that includes simple dishes, such as white rice or the understated rice gruel, as well as more complicated rice dishes, such as rice mixed with other grains and mounded rice with a dry or wet topping.

…「ごはんもの」は料理のカテゴリーの一つで、白米や、素朴なおかゆなどのシンプルな料理に加え、雑穀ご飯や、盛ったご飯に具や薬味を載せたものなど、手の込んだ料理も含まれる。

④「A も B も」

Japanese words used in the English language include "haiku", "origami" and "Bonsai". Other commonly used "loanwords" are the German "kindergarten", "zeitgeist" and "blitz" as well as French terms such as "faux-pas", "decor"

and "cafe".

日本語の俳句、折り紙、盆栽などは、英語でも haiku, origami, bonsai として使われている。よく使われる「外来語」には、ドイツ語の kindergarten (幼稚園)、zeitgeist (時代精神)、blitz (急襲) や、フランス語の faux-pas (過失)、décor (装飾)、café (カフェ) などもある。

JAT のウェブサイトでも、会合案内に as well as が使われている例が見つかりました。和文版とともに引用します。

⑤ 東京月例セミナー (2013 年 1 月 12 日開催)

Three professional translators each working in a different language—Spanish, German and Chinese—as well as Japanese and English, have been invited as panelists…

日本語、英語、そしてさらにもう 1 つの言語 (スペイン語、ドイツ語、中国語) の間での翻訳を行なっている 3 人の翻訳者をパネリストとして迎え…

⑥ JATLAW 法律和英翻訳ワークショップ (2013 年 5 月 31 日開催)

Refreshments: Pastries as well as Hawaiian coffee, tea, and fruit punch will be available throughout the afternoon for no extra cost.

軽食: お菓子や、ハワイアンコーヒー、紅茶、フルーツパンチを、午後を通して、無料でご提供いたします。

このように実例を集めておけば、今度「入れ替えるように!」と言われても、臆せずに対応できるでしょうか。

引用 URL :

- ① <http://www.medscape.com/viewarticle/779290>
- ② <http://www.youtube.com/watch?v=pP4KMErxNqM>
- ③ <http://www.japantimes.co.jp/life/2003/01/31/food/rice-works-well-as-a-finale-or-as-the-main-event/#.UeNtVWQayc0>
- ④ <http://www.bbc.co.uk/news/world-asia-23079067>
- ⑤ http://jat.org/events/show/from_globalization_to_glocalization
- ⑥ <http://ijet.jat.org/ijet-24/sig/>、<http://ijet.jat.org/ja//ijet-24/sig>

CONFIDENTIALITY AGREEMENTS: MAKING THEM WORK FOR YOU

Lee Seaman

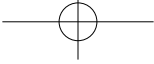
In the course of our work, most translators are asked by translation companies or other intermediaries to sign some form of confidentiality agreement. These often include a statement that you will not contact the end user directly without permission, and sometimes that you will not accept work directly from the end user for a fixed period (usually 2 to 3 years) after completing the most recent project through the translation company.

From the translation company's perspective, this seems fair. They don't want to lose a client, either because (1) an individual translator uses the company's connection to develop a direct working relationship with the end user or (2) an individual translator attempts to develop such a relationship, and the end user decides to switch to another translation company as a result.

However, the non-compete clause can be troubling if you actively seek end-user clients at industry-specific events or online. For example, if you specialize in pharmaceutical translation and attend international conferences such as the AMWA national conference in the US or the Drug Information Association workshops in Japan, you will routinely meet people from pharmaceutical companies for whom you have done work through a translation company. You may also receive inquiries through your website, LinkedIn, or JAT, or by private referral.

Here's how I handle this situation, so that I can ethically use the contacts I make on my own while still "playing fair" with translation companies.

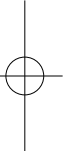
First, if I don't like a condition in an agreement, I strike it out or



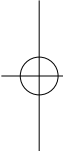
change it. Then I add a note in the margin, usually something like, “with the exception of contacts made independently, unrelated to xxx project.”

I discuss potential conflicts of interest frankly with the translation company. I tell them, in writing as well as verbally, that I actively promote my business to pharmaceutical companies and other clients, and that the non-compete clause does not apply to contacts made separately from their project.

I also specify the conditions under which I will take work from an end user that I first met under their auspices. For example, one company and I agreed that for 2 years after conclusion of the project I would refer all requests for translation work back to them, but during that time I was free to accept any requests from the end user for English-language medical writing workshops. This attention to detail demonstrates my integrity to the translation company.



The confidentiality agreement also helps me stay professional by reminding me to never talk about specific projects. (To a new acquaintance from ABC Seiyakugaisha I might say, “I saw on the DIA website that you have a new cancer drug,” but never “I translated your postmarketing study for YYY Honyakugaisha last month.”)



Used this way, the confidentiality agreement can work to your benefit, emphasizing your professionalism while fostering ethical end-user contacts and helping to maintain good working relationships with all of your clients.

夢叶える時

せがわ あきこ
敵川 晶子

人が生きていく時、「夢」があると人生は希望に満ちたものになる。が、一方で夢破れた時、大きな絶望と落胆を味わう大きなリスクも背負うことになる。

私にとって「通訳者または翻訳者になる」とは、どこか漠然とした夢だった。かつて仕事の傍ら「同時通訳科」に通学していた頃、眠い目をこすりながら予習・復習に明け暮れていた。

当時、地方在住で通訳者や翻訳者として食べていけるという認識はなかった。私が師事した先生は、私が卒業した高校の偉大な先輩であると同時に、西日本トップの同時通訳者として英語学習者の羨望の的であった。

けれども、私たち後学の徒のために夜の時間を費やされながら、同時通訳者として活動されるご苦労は察して余りある程であった。私たちとて、生活の安定を求めるのであれば「教員」や「公務員」、または大企業への就職を考えれば良かったのだ。

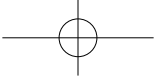
でも、「夢」の輪郭が見えないまま、何かに憑かれたように私たちは夢を追求めた。それは、現状に満足できない者たちの集団であったのかもしれない。

以降、能力以上に大きな通訳の場に立つこともできた。でも、実は覚えている。偶然先生と同じ列車に乗り合わせた時、「翻訳がやりたい」とこっそり打ち明けていたことを。

フリーランスとしては17年目に入った今年、7月から翻訳講座の講師としての活動も開始した。実際に集まった受講者の方々は、英検1級所持者数名の他、工業英検1級合格者やTOEIC990点保持者、毎回は給休暇を取って通って下さる方、既にプロの方等、本気で学習したい方々が大半を占めている。

語学力は申し分ない。が、翻訳者になるための情報収集や専門分野におけるスキルの構築、目標実現のための具体的な計画と実行が課題のように見受けられる。

今の時代とて、「翻訳者」は決してその努力に対して十分な対価が支払われている訳ではない。でも、目を輝かせて参加下さる受講者の皆さんには「翻訳は素晴ら



しい仕事」であると伝えたい。

好きなことを仕事にできる幸せ。そして、私の場合、自分の翻訳物がどの場面で使用され、どのような役割を担っているのかも意識するようになった。その時、見えてきた景色がある。今や、「翻訳者になる」は「夢」ではなく「目標」であるはず。目標は叶えても、夢はまだまだ遠い所にある。

「翻訳道」はどこまでも続いていく。今が正念場かもしれない。

「相手に手を委ねる」通訳

せきね
関根 マイク

集 中力を高いレベルで維持する。簡潔な文を心がける。文法的に正しくある。常に文を終わらせる。これらはすべて通訳者を目指す人間が早い段階で学ぶことですが（実際はこれ以外にも山ほどある）、その中の一つに「理解できないことは訳さない」という、いわゆる通訳の鉄則があります。しかし現場に立つ者であれば分かりますが、話者の内容が理解できない状況は少なからずあります。特にクライアントから十分な資料提供がない場合の通訳は、出口が見えない真っ暗なトンネルをふらふらと彷徨うように心細く、苦しいものです。一日の終わりには体力も集中力も低下しているはずですが、そんな状況でも通訳者は訳さなくてはなりません。ではどうするのか。

将棋の対局では、不利ではない互角の局面でも、自力だけではなく「他力」を使う、つまり「相手に手を委ねる」という考え方が鍵になる局面にたびたび直面します。一般的には「手を渡す」という表現をしますが、何をしてもうまくいきそうにない時には、相手に局面を委ねて「良い手があったらもう負け、仕方がない」という、パスに近い一手を指すことでもあります。

通訳者も「相手に手を委ねる」ことが時として重要です。話し手や聞き手と勝負しているわけではないので、「良い手があったらもう負け、仕方がない」とは考えませんが、聞き手の良識と解釈力に期待して、「ここはよく分からなかったのですが、専門家のあなたなら汲み取れるはず。手を貸していただけませんか？」という隠れたメッセージを苦しい訳に包んで届けるのです。または、苦しいわけではないけれど、会話の当事者に早い段階で正答を出させた方がコミュニケーションの速度が上がる場合があります。通訳学校では学ばないことですが、現場に立つプロであれば誰でも知っていることです。

つまり、「知らない（理解できない）ことは訳さない」ではなく、「知らないことは当事者から引き出す」のがプロの通訳者が持つべき基本姿勢だと私は考えます。しかも、当事者から情報を引き出しているにもかかわらず、本人に「この通訳者は話の内容をよく分かってる！」と思わせることができればいいのです。コールドリーディングという心理テクニックと似ている部分があります。

「相手に手を渡す」ことは勇気や度量を要します。聞き手がしっかりと受け止めてくれるという信頼関係がないと、通訳者が大恥をかくだけの結果になりかねません。けれどコミュニケーションの土台が信頼である以上、それを育て、そして苦しいときにはそれに賭けてみる。それが通訳者の職人芸なのではないでしょうか。

字幕翻訳が好き

せんの ようこ
仙野 陽子

仕事が大好きな私は実に幸せな人間だと思います。字幕翻訳には字数制限があります。限られた文字数の中で、いかに原音の意味とニュアンスを間違いなく伝えることができるか、このチャレンジが楽しくてたまらない。情報量が多すぎて訳しきれないとき、どの情報を生かし、どの情報を削るか。どの言葉を選べば俳優の込めた感情にピッタリ合うのか、監督の求めたニュアンスを再現できるのか。悩み抜いて作った字幕が、すっきりと違和感なく映像にのって仕上がると、ウキウキします。その映画なりドラマなりを観て「面白かった」と言ってもらえたら、もう飛び上がるほどにうれしくなります。

誰の心にも忘れられない映画があるでしょう。字幕そのものが記憶の中で形に残ることはなくても、ほんのわずかでも感動を残すお手伝いができたと思えたら、こんなに幸せなことってない。力不足を痛感して落ち込みもするし、苦労も多いけれど、私は字幕翻訳が大好きです。

OPPORTUNITIES IN J-E MEDICAL TRANSLATION

Steven M. Sherman MD

Pharmaceutical translation accounts for a huge volume of J-E translation and more good translators are needed.

A tremendous amount of this is "ronbun" work, which embraces many clinical and scientific disciplines. A typical month of translation for me includes papers on neurosurgery, plastic surgery, psychiatry, obstetrics, vitreoretinal surgery, MRI imaging protocols, and asthma guidelines. I also translate papers about legal and social aspects of medicine, for example, concerning organ transplantation in Japan, or medical-related issues stemming from the nuclear disaster in Fukushima.

In the last 20 to 30 years, the "divide" between clinical medicine and the physical sciences has narrowed considerably. When I went to medical school, common terms now like biophysics, bioengineering, biopolymers, and bioceramics were rarely heard. My anatomy professor in medical school told our class that 50% of everything we learn will be outdated in 7 years. I have been through quite a few seven-year cycles, and they keep getting shorter.

Thus, like continuing medical education (CME) for physicians in the United States to maintain licensure and hospital privileges, CME for J-E med/pharma translators is important.

What generates a lot of medical and biotechnology "ronbun" in Japanese is the fact that nowadays scientists and physicians who want to maintain some type of academic affiliation have to publish in English, creating an enormous medical editing industry in Japan. However, there is still a tremendous volume of work published in Japanese.

Any translator involved in J-E pharmaceutical/medical translation has

to spend a lot of time reading a wide range of material. Few physicians in clinical practice know anything about regulatory affairs in the pharmaceutical industry or ICH guidelines. And few outside that field know what really is involved when translating a neurosurgical endovascular procedure. Yet the translator, who encounters a range of specialty medical science disciplines, has to have some knowledge of all these areas.

J-E medical/pharmaceutical translation involves a lot of hard work. A strong science background is essential. Do you have to be a scientist or health professional by trade? No. But you still need to have a significant medical science background. Many JAT med-pharma translators have a scientific background. Others have worked in medical-related companies. Entry into the field is not easy, but still easier than years ago. The reason is obviously the Internet, Google, and millions of websites on everything conceivable. Gone are the days when you need 500 different dictionaries, which, like medical textbooks more than 5 years old, get outdated.

If you want a good reason why J-E medical translation is worth pursuing, read the online article in CNN Money entitled "Japan: Where medical miracles are waiting to get out of the lab" by Michael Fitzpatrick, April 8, 2013.

<http://tech.fortune.cnn.com/2013/04/08/where-medical-miracles-are-just-waiting-to-get-out-of-the-lab/>

It begins: "Japan has one of the world's oldest populations. So why aren't more medical innovations seeing the light of day?"

Help to share some of those medical innovations with the rest of the world. When you translate J-E, you are translating for the rest of the world from Japan.


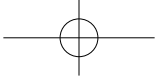

THINK TWICE BEFORE GOING GLOBAL

Ken Shimada

I realize that most translators and JAT members in particular would like to expand their customer base beyond the borders of the country they live in. That is a good thing. However, you need to know the business practices, laws, regulations, and the culture in each country.

I am talking about this to share with readers my severe experiences concerning a deadbeat client. Client "A" approached me with projects paying thousands of dollars twice in the spring of 2012. Without paying, they sent files as the third project. I told the client that he should have paid before requesting another project. Then, my battle started. I sent a number of inquiries via email and made numerous calls to no avail. He closed his branch office, so I had to talk to an attorney-at-law in another city where the defendant still has an office which he proclaims as his "World Headquarters." I was finally able to file a lawsuit against him with a highly reputable attorney-at-law's legal advice. The deadbeat client did not respond to our summons and complaint within 30 days, so I was supposed to get a default judgement shortly; however, a state law requires me to get my affidavit notarized by someone who is authorized to notarize according the laws in that state regardless of the locations of those notaries. As there are very few notaries authorized to notarize the documents for that state court based in Japan, I was forced to travel all the way to the West Coast to get my affidavit notarized. The judging clerk has just entered a default judgment in favor of my complaint; however, my attorney-at-law advises me that the collectability is still questionable because there are tons of plaintiffs suing the same deadbeat client.

This is a good lesson for me, and I strongly feel that I should share the whole story with other translators, especially those entering the



translation market for the first time and/or younger generations. I would like them to be cautious before taking any projects in other countries.

Before expanding your market beyond the borders of the country you live in, you need to find who your clients are, how they are paying, and their reputation in the market. Without doing that homework, you will face risks such as non-payment and unreasonable complaints. In order to do that research, JAT membership is absolutely advantageous because there are over 650 members. Over 40 percent of the members are based outside of Japan. You can get updated information from your fellow members concerning the countries where you would like to explore the market. The best way to lower those risks is to join JAT. There is absolutely no question about that.

FINDING BALANCE AS A TRANSLATOR AND PARENT


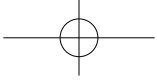

James Singleton

For years I fretted over a work schedule which allowed little time to concentrate on my ambition of being a translator and kept me away from school and family events on a frustratingly regular basis. Wanting to translate full-time while being more involved in rearing my children, I resolved to take the leap I had long pondered and pursue a career as an at-home freelance translator. Optimistic at first, I found balancing work and life wasn't as straightforward as I had initially thought.

To prepare for dual roles as a work-from-home translator and at-home father, I read articles and books by working parents on how to successfully balance career and family. Needing to be where the children were, I made a mobile workspace by placing often used resources on my laptop and purchased a heavy bag for any other necessities. When working, I prepared activities to keep the children occupied, but I soon discovered the need to referee often brought productivity to a grinding halt. Try as I might to heed the advice in my books, it became rapidly apparent that I was naïve to expect to get work done while the children were about.

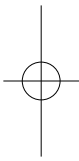
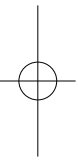
On a slow day, I was able to take in stride the noise, questions and messes natural to children, but if in mid-project, these same things worked on my concentration like fragmenting strikes from a sledge hammer. My initial confidence about being able to calmly transition between work and parenting wilted and led to irritation, short-tempered outbursts and exasperation. Far from maintaining a healthy equilibrium, the toll of constantly switching hats negatively affected the quality of my work and parenting. Sadly, my work-at-home dream had become a nightmare.

Ultimately, I came to understand that I could be a translator and a



parent, just not at the same time. Not unlike fighting children, stopping this conflict meant separating the two. To partition my dual roles I made two simple adjustments. First, I began scheduling translating blocks for times the children were at school or asleep, and second, I only accepted projects which fit this schedule. It didn't take long to see a difference.

Even with a looming deadline, I serenely attended visiting days and enjoyed weekend jaunts to the park knowing I had ample time to get work done. Even in moments where a change of caps was necessary, attending to the children and then returning to work was accomplished tangle-free. I found that as my confidence as a parent grew, so did the quality of my translating.



Being a parent and a translator are important parts of my life and I continually strive to be better at both. I understand that maintaining this hard-won equilibrium will be just as challenging as arriving at it was, but the benefits far outweigh the difficulties. Before, work had me running to stand still. Since deciding to freelance, each day has become an investment in career and family. All that's needed is a bit of balance.

TRUST AND THE TRANSLATOR

David Stormer

"The best proof of love is trust." - Joyce Brothers (1927-2013)

Being trustworthy means having clients believe you will consistently deliver. So as professionals, trustworthiness is the quality we should work hardest to foster.


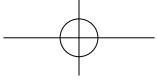

The trustworthy translator delivers **accuracy**, which at its narrowest means no omissions or mistranslations; **promptness**, meaning complying with deadlines; and **specialization**, producing a text that savants of its genre would deem appropriate. Also, there are **reasonable rates**: the most subjective factor and, alone, of questionable trustworthiness value, but which in league with the others considerably enhances the whole.

Even if a client is satisfied that the work you deliver on time is accurate, informed, and charged for reasonably, you can enhance your basic trustworthiness with a range of attractive, value-adding options.

Availability boosts your reputation for **reliability**, in terms of being readily **contactable** and, ideally, **not saying no** to a job (at least in your field of expertise).

Being **easy to work with** makes clients want to come back. Don't **take things personally**, look at your work with a cool eye and discuss it as a text, not as your baby; be **flexible, undogmatic** in discussing your work (language changes—why shouldn't yours?), and **ready to compromise** (*when necessary*). Clients usually know their needs better than you do, so empowering them makes good business sense.

Knowledge is strength, and the **ability to explain** is more icing on the trustworthiness cake: simply, consistently, with clear examples. Back



this with **confidence**, **initiative** and **nerve** at both the translation and job-handling level—bred of and honed by **experience**. When all else fails, you may have to grab the rudder and steer all on board to dry land. Unseating doubt (including that in your own mind) and establishing assurance can only add to your trustworthiness.

Finally, what shinier badge of trustworthiness is there than the respect of peers? Repute and status among the translation community are always to your advantage; and in the process of earning them you'll stay abreast of what's happening in translation, strengthen your professional connections and, most importantly, keep your **love of translation** fully charged.

12年目の感想

すずき たつや
鈴木 立哉

僕 みたいなアナログな人間がとにもかくにも10年以上、基本アナログなま
までこの世界で生き延びてこられたのは、翻訳には「翻訳者がアナログ
であること」が必ずしも決定的に不利ではない要素（あるいはそういう
分野）があるってことなのかしら、という気がする。

一見無駄な（非効率な）ことが、実は生きている、みたいな。

12年目も頑張ります。

皆さん、よろしくね。

A is B — 翻訳できますか？

たちばな よういちろう
立花 陽一郎

一葉というものは、多くの場合、とても曖昧なものです。「愛」や「友情」などに代表されるように、単語レベルでは人によって解釈が異なる場合も少なくありません。私は、翻訳を始める前は自動車部品の設計開発や市場不具合調査に携わる技術者でした。たとえば「エンジン」と聞いてどのようなエンジンを思い浮かべるかは、人それぞれです。自動車用なのか航空用なのか、ガソリンエンジンなのかディーゼルエンジンなのか、あるいは2サイクルなのか4サイクルなのか。自動車用と言っても、一般車両用、大型車両用、特殊車両用など、いろいろな種類があります。

一般に、曖昧な表現を避けるには説明を付け足します。たとえば、単に「エンジン」とするよりは、「船舶用2サイクルディーゼルエンジン」としたほうが具体的になります。

A is B.

さて、とてもシンプルな一文ですが、この日本語訳は「AはBである」…でしょうか。いいえ、そうとは限りません。なぜなら接続詞や前後の情報によって、いくつかの選択肢が考えられるからです。たとえば「AはBである」の他にも、「AはBとなる」や「AをBとする」としたほうが適切な日本語になる場合があります。ここで、英語の「is」は単に「A」と「B」の関係を表しているのであって、日本語の「～である」に相当するとは限りません。この「is」をどのような日本語にするかは、その前後の情報によって決めるのです。

このように、翻訳者は前後の情報に細心の注意を払いながら翻訳を進めていきます。文意を正確に捉えるために全体を把握していくのです。どのような「エンジン」なのか知りたければ、また「A is B」が伝えたいことを知りたければ、前後の情報、語句と語句の関係、文と文の関係、章と章の関係などから教えてもらう必要があります。ドキュメントの外からも情報を集めます。ちょっとした謎解きのようなものです。目の前の対象に興味を持って質問を投げかけていく。翻訳とは、ものすごく小さな好奇心の連続です。

それでは、みなさま、私は今日も謎解きの旅に出ます。ごきげんよう。

大切にしたいこと

たちわな ゆきこ
立和名 由紀子

特許翻訳者になって十数年。「翻訳が大好き」という気持ちだけでこの仕事を続けてきた。でも、昨春フリーランスになって仕事に対する視点が少し変わった。

所内／社内翻訳者だった頃は、如何に翻訳品質を上げるか、如何に効率を上げるかばかりに焦点を当てて仕事をしてきたように思う。もちろん、最低限の翻訳品質はプロとして当然のことで、そのための努力は今後も必要だ。でも、これだけ多くの同業者がいる中から選ばれ続けるために、品質や効率アップを目指すだけで本当にいいのか。フリーランスという立場になって初めて真剣に考えるようになった。

仕事を続けていく上で私が大切だと思うのは「人間力」だ。

フリーランスになったこの一年で人との繋がりの大切さを実感した。同業者とチームを組んで仕事をしたり、思わぬところから仕事の打診を頂いたり、ある繋がりが別の人との輪が広がったり。最初に覚悟していた「フリーランス＝一人で仕事をする」のでは全然なかった。そして、直接会うことの大切さも感じた。仕事のやり取りを全てメールで済ませることもできるけれど、一度でも会って話をすると明らかに互いの距離感が変わる。話の中から有益な情報が得られたり、雑談中に相手のなげない本音や希望を聞けたりもする。ある程度の翻訳能力はプロ翻訳者としての最低条件だとは思うけれど、最終的にクライアントが見るのは「人」なのではないだろうか。「知っている」という安心感はとても大きいと思う。

「直接会う機会を大切に」「相手の立場を思いやる」「相手の望む一歩先の行動を考える」。どれも当たり前のことかもしれないが、その当たり前をまずは一つずつ確実に実践したい。コミュニケーションを大切に、翻訳以外で自分は付加価値として何を提供できるかを考えていきたい。直接知っているからこそ相手のニーズも見えやすくなり、その一つ上を提供することが可能になるのではないかとと思う。「この翻訳者に頼んでちょっと得した」そう思ってもらえるような仕事の仕方を目指したいと思う。

翻訳力やツール操作力も大事だとは思いますが、クライアントにとっても翻訳者にとっても結局最後は「誰と仕事をしたいか」なのだと思う。自分はどうな相手と仕事をしていきたいのか、逆に言えば、自分は相手から見て「一緒に仕事をしたい」と思ってもらえるような翻訳者であるか、これを常に意識しながら仕事をしていきたい。

LOST AND FOUND IN TRANSLATION

たかはし あきら
高橋 聡

翻訳が好きの人、好きじゃない人。翻訳がうまい人、うまくない人。翻訳で稼げている人、稼げていない人。当たり前の話だけど、この業界にもいろんな人がいる。「稼げる、稼げない」というのは数字に表れるが、「好きか、好きじゃないか」というのはちょっと難しい。

「稼げるけど、好きじゃない」という方も少なからずいらっしゃるようで、ただしその稼ぎ方は同じとは限らないらしい。そこへいくと自分などは「翻訳、好きだなあ」と折にふれて実感できるところがたぶん恵まれている、あるいは単に脳天気なんだろうなあと思う。訳しにくい原文に閉口しながらもふだんの産業翻訳に向かっているときはたいてい楽しいし、ときどき文芸作品を素材にした勉強会などに参加すれば翻訳に対する興味は尽きないと再認識するし、課題文を作問したり添削したりセミナー等で話したりするときでさえ何かしら新しい発見があって楽しい。それどころか、気のおけない通訳翻訳の仲間がサプライズパーティーを開いてくれるだけで、この仕事してて良かったと感激するくらい、そもそも単純で得な性分なのだが。

「翻訳がうまいか、うまくないか」という話になると、こちらはもっともって厄介だ。訳文を作るたびに自負と不安が激しく交錯する。ちょっと誉められれば有頂天になり、誤訳や難点を指摘されれば日本海溝より深く落ち込んでしまう。だが、相手が替わるだけで「うまいか、うまくないか」の判断が変わったりもするから、ますます判らない。多くの翻訳者仲間が同じように感じているらしいと知る機会が最近あったが、産業翻訳の場合、仕事が継続しているという以上の評価判定を受ける機会がほとんどないと異口同音におっしゃる。出版翻訳であれば世間の評価とか書評や発行部数という指標もあるが、それだって一律ではないから思いは似たようなものかもしれない。

でも、レベルの差はあるにせよ、そういう揺らぎがあるからこそそのプロなんだろう。矜持が過ぎれば慢心になるし、不安につぶれたらその先はなくなる。うまく訳せたと思える瞬間があるから続けられるし、下手だと冷静に判断できるからいつまでも勉強し続ける。その微妙なバランスを保っている能力と体力と気力を持ち続けられる人が、どんな世界でもプロとして生き残る。

そういうプロと名乗って恥ずかしくないように、今日も一文字一文字大切に翻訳することにしよう。

LOYALTY OR BETRAYAL?

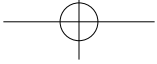
Ginny Tapley Takemori

Whenever the issue of being “faithful” to the original comes up in discussions on literary translation, I only have to think of the case of Izumi Kyoka to be reminded of the impossibility of this proposition. My experience of translating his story “Kaiiki” (“Sea Daemons”) convinced me of the futility of trying to replicate the original and of the need for creative license on the part of the translator.

Of course, Izumi Kyoka is an extreme case. If I had translated it “exactly” as is (if such a thing were possible), then I would certainly (and deservedly) have been lambasted as a terrible translator. He breaks all the rules of grammar and is incredibly elusive in detail – as one blogger wrote, he requires the reader to have a “decoder” operating in their brain. Readers, however, do not grant the same kind of license to a translator as they do to an author.

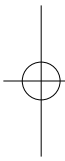
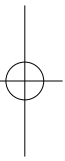
I was forced to consider, firstly, why I was even attempting to translate this – and my answer to that was because it is an amazing story that deserves a broader readership (plus, it was a challenge). Secondly, then, what were the characteristics of the text that I could capture in the translation in order to do the original justice? There were two main features: striking visual imagery; and a certain rhythm that carries the tale.

The visual imagery was mostly connected to the sea, and especially to its ghosts and monsters. Of course, all island nations have tales of ghosts at sea, and in order to choose the English terms for the monsters featured in the Japanese I drew heavily on Western seafaring tales for inspiration. This must be done with caution, since names conjure up particular images in the reader’s imagination, and the translator must avoid using inappropriate images. On the other



hand, it is useful to draw on more familiar terms in order to draw the reader into the story; if images are too difficult and unfamiliar, you risk getting your reader too bogged down to be able to enjoy the reading experience. The imagery is further carried by the rhythm of the prose – the choice of words, how they sound and how they fit together to form the phrasing are all essential elements to this. As with so much in translation, the art lies in getting the balance right.

All literary endeavour is, to a greater or lesser degree, dependent on individual interpretation, whether as a reader or translator. Indeed, the same piece of text translated by several different translators will read substantially differently, yet (assuming competence) none will be “wrong” as such. Readers, too, have different impressions of the same text, and the same reader going back to the same story at different stages in their life will find their interpretations changing over time, too. Yet it is possible to betray a text through wrong choices, and it strikes me that the art of a literary translator is to judge the fine line between loyalty and betrayal as they strive to bring the story to life in a new language.



在宅翻訳者を目指す女性に

たにくちりか
谷口里佳

在宅翻訳者としての仕事を20年。当時おなかにいた娘は、来年成人式を迎える。その間いわゆる「ママ友」を含め何人の女性に、「在宅で、子育てしながら仕事ができるっていいわよね〜」と言われたことか……。現在翻訳者を目指す女性の中には、子育てと両立できる在宅ワークとしての翻訳に魅力を感じている人も少なくないのではと思う。そんな女性達に、いくつかアドバイスを。

1. 在宅＝「暇なときにできる」ではない

時間的な拘束は少ないので、確かに勤めに出るよりは楽である。ただ、「空いている時間に仕事ができる」と思ったら大間違い。納期は絶対である。そしてしばしば、「納期を守る＝全て放り出して仕事」になってしまう。在宅だから、家族・子供中心に空いている時間だけゆったり仕事ができる、と考えると大間違い。

2. 孤独に耐えること

在宅仕事は孤独である。多忙になれば、家族以外とは誰とも会わないことも普通である。行き詰まったときに相談できる人も少ない。孤独に耐えることができないと、この仕事は続かない。

3. 仕事の波に左右されない

在宅の仕事は、一定のフローを保つことが難しい。断らなければならないほど仕事が来るかと思うと、ぱたっと止まってしまうときもある。「せっかく子供を保育園に入れたのに、今月は保育園代で赤字！」なんて月も出てくる。でも多少の波があってもあせったりめげたりせず、上手に気分転換することが大切。まじめに質の高い仕事をしていれば、かならず続いていくはず。

4. 信頼してもらえる関係を作ること

子供がいて仕事をしていると、突然の病気や事故などで、どうしても納期を守れないときも出てくる。そういった場合、日頃から翻訳会社と良い関係を築いているかがポイントとなる。例えば、依頼がなくても Glossary を作って添付するとか、相手が人手不足で大変なときは、こちらが無理をしてでも仕事を引き受けておくなど、ちょっとした付加価値を付けておくと、こちらの方が一のトラブルでも「お互い様」としてもらえる。日頃顔を合わせない関係だからこそ、信頼関係を作っておくことが重要。

独身時代や子供ができるまでは翻訳者として活躍していても、出産後に辞めてしまう人が多い感じがする。せっかく身につけたスキルを、ぜひ捨てないで欲しい。子育てが大変な時期に細々とでも続けていけば、道は開けるはずだから。

TRANSLATION AND INTERPRETING

Yumiko Tateyama

My essay here is more concerned with interpreting than translation but I thought some translators might also find it helpful when doing translation.

When asked about the difference between translation and interpreting, people often say translation is for written materials and interpreting for spoken utterances. In his book entitled *Introducing Interpreting Studies*, Franz Pöchhacker defines translation and interpreting as follows:

Translation: an activity consisting (mainly) in the production of utterances (texts) which are presumed to have a similar meaning and/or effect as previously existing utterances in another language and culture

Interpreting: a form of translation in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language (Pöchhacker, 2004, pp.11-12)

Immediacy is the key word that distinguishes written translation from oral interpreting. (Of course, interpreting is not necessarily limited to a verbal form as seen in sign language interpreting.) While translators who deal with written materials usually have time to consult with dictionaries or other sources for unfamiliar words or technical terms, interpreters have to make decisions on the spot when they encounter such problems.

Because of the immediacy involved in interpreting, several factors affect successful rendition of the source utterance into the target speech. I found the Effort Models of interpreting proposed by Daniel Gile in his book, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, useful in explaining the process that interpreters

go through.

Giles considers each component that the interpreter has to deal with as an effort. His Effort Models consist of the following: the Listening and analysis Effort (L) where all comprehension-oriented operations are involved; the Production Effort (P) which includes speech planning and the execution of the speech plan; the Memory Effort (M) which involves maintaining the idea or information to be expressed in short term memory; and the Coordination Effort (C) which corresponds to resources to coordinate the other three Efforts. Simultaneous interpreting consists of L, P, M, and C. For consecutive interpreting, Note-taking Effort (N) may be added.

You may encounter a situation where a professional interpreter misinterprets or misses a seemingly simple sentence while interpreting. It seems to me that the Coordination Effort plays an important role in the consistent delivery of high quality interpreting. When one of the Efforts mentioned above suffers due to cognitive overload associated with increased processing demand, it triggers attention management problems which may result in disruption of interpreting.

Lastly, I would like to mention my observation about interpreting in connection with the Effort Models mentioned above. Because of the complex nature of interpreting, novice interpreters tend to focus on conveying propositional content without paying much attention to the register or the style that the source language speaker uses. Some examples are under- or over-use of *keigo* when interpreting into Japanese and using expressions that are too direct when interpreting into English. Additionally, when interpreting into the B language, the interpreter tends to become verbose. Based on these observations, increasing the amount of active vocabulary in one's B language might be helpful in the production of more precise language.

日本人にとっては、所詮、英作文は英借文

とみい あつし
富井 篤

私は、今年で、脱サラして39年になります。当時、アメリカの産業機械メーカーにチーフエンジニアとして勤務していましたが、やむない理由で退職し、先を考えた上での退職ではなかったので、とりあえず、「翻訳でも」という形で、この業界にデビューしました。

サラリーマン時代は、それなりに英語はできていたと思っていましたが、いざ、実際にそれが職業となると、自分の英語のレベルがいかに低劣であったかということ、を、いやというほど感じさせられました。レベルの高低もさることながら、一番応えたことは、発想の違いでした。

ある日、アメリカの取引先からこんな手紙が来ました。

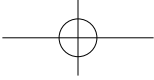
Present schedule will bring me to Tokyo on February 27.

この「スケジュールが人間を東京に連れて行く」という発想は、そもそも日本語にはありませんでしたので、ものすごいカルチャーショックを受けました。その時です。もう、英語の勉強は止めようと思ったのは。英語なんて勉強するよりは、ネイティブによって書かれた英文から、自分では発想もできないような表現、言い回し、構文、品詞などを片っ端から集め、それを使いやすいように分類しておき、そのデータを使って英文を書けば、ネイティブの発想に近い英文が書けるはずであると考え、即座に実践し始めました。それが、「トミイ式英文データ収集・分類・収納方式」というものです。今日現在、36万点の英語データを集めています。

注：この「トミイ方式」は、一昨年6月から今年5月までの丸2年間、三省堂のウェブサイトに連載しました。

これが、すなわち、「英作文は英借文」というものです。もちろん、少しばかりのデータを集めたからといって完全な英借文が出来上がるというものではありませんが、データ量が多くなればなるほど、多くのデータを借用し、ネイティブの発想に近い英文が構築できるようになります。それよりも、データを収集する過程で多くの学習ができるという大きなオマケもあります。

「英作文は英借文」という主テーマからは、若干、外れますが、このようにしてたくさんさんの英文データを収集しておく、上に述べた、英作文や和文英訳の時に役



に立つ、(1)「活用機能」ばかりではなく、集めたデータを整理しておく、それを辞書や参考書として使うこともできる、(2)「学習機能」、さらには、本や辞書を書いたり、講演やプレゼンテーションをしたりすることのできる、(3)「制作・発表機能」もあります。

この「トミイ方式」が無かったら、今の自分はなかったと思います。

MY NARUHODO LIST

Ben Tompkins

Translating dichlorobenzene into Japanese or any other language requires little brainpower because the word carries no cultural baggage and universally expresses one and only one chemical compound in both the source and target languages. But how do you faithfully and intelligibly render the dreaded 期待する or 確認する?

Elegantly translating terms like these takes time and brainpower but is satisfying. Here are some tips for approaching loaded terms:

- (1) Chunk multiple source words into fewer target words. “Insist that” is an elegant way to say “～という希望が強い.”
- (2) Break out of the bilingual dictionary mindset. Forget that most J-E dictionaries gloss “承認者” as “authorizer.” In certain contexts “decision-maker” is more appropriate.
- (3) Place the puzzle on the back burner. I wasn’t actively translating when I realized that “find a way to” is often the best way to translate “工夫する.”
- (4) Read bilingual documents or search mailing list archives to see how others have handled the term. The Honyaku mailing list has hosted several enlightening discussions about translating 以下 and 未満.
- (5) Change the part of speech or rewrite. Often “should” is an appropriate way to express “原則として.”
- (6) Ask a monolingual of the target language how she would handle the situation. If you properly explain the problem, she might tell you that “～が難しい” is best expressed as “infeasible.”
- (7) Stay alert when you’re not translating. I still remember how

excited I was when I saw “STAY CLEAR OF CLOSING DOORS” while waiting for the inter-terminal shuttle at O’Hare International Airport. “So that’s how you translate 駆け込み乗車は危険です!” I thought to myself.

- (8) Know how professionals refer to things and concepts. The term “アンケート” in a medical setting is normally “instrument,” not “questionnaire” or “survey.”
- (9) When researching or reading for pleasure in the target language, spot-translate interesting terms and constructions you encounter into the language you normally translate out of. I connected “accommodate” to “都合に合わせる” by doing just this.
- (10) Scrutinize and improve your word choices when you proof your translations. “Clear with” better conveys “確認する” than “confirm” in certain situations, and if you’re a thoughtful checker, you’ll realize this.
- (11) Remember that elegant renderings are not limited to words and phrases. Parentheses, for example, need not be directly translated. Your translations will read more smoothly if you translate “予算（案）” as “draft budget” rather than “budget (draft),” especially if this appears 17 times.
- (12) Read *Archimedes’ Bathtub: The Art and Logic of Breakthrough Thinking* by David Perkins for ideas on how to get your brain in the mood to make eureka connections.

Every time I solve one of these translation puzzles, I add what I’ve discovered to my handy *naruhodo* list. Once you’ve discovered an innovative way to translate something, stop and write down your discovery on your own *naruhodo* list because you’re likely to forget it, especially if you’ve been translating for 10 hours straight.

論理的思考（ロジカルシンキング）をオールラウンドに実践

とよだ のりこ
豊田 憲子

タイトルは私の名刺のトップに書いているスローガン。翻訳者としておかげさまで四半世紀を超えるなか、さまざまなお仕事をいただけてきました。その都度、何が良い翻訳か？どこに向かって進めばいいのか？そういう自問自答は今でも続いています。迷走した結果たどりついたポリシーが上記のスローガンというわけです。

今年前半に社会面をにぎわせた猪瀬知事の発言、橋下市長の発言、上田人権人権大使の国際会議での暴言。どうして、あのような問題が起きるのでしょうか。また、自分で答えを考えようとせず他人に答えを聞くばかりの人。どうしてこのような大人になるのでしょうか。論理的思考が欠如していることが大きな原因では？と思うのです。

そもそも論理とは何か？物事のプロセスを前後で整合性を確認しながら繋いでいくことです。「根拠を提示しながら正当性を順序立てて説明する」視点。また、「自分のメリットだけでなく相手のメリットにもなりえるか？」と多角的に正当性を確認する視点。これらが揃っていれば、上記の社会問題を回避するひとつの方法になりえたのではないのでしょうか。

このような論理的思考の欠如はさまざまな場所で見られます。どうしてでしょう？ひとつには「自分の頭で考えようとせずに答えを覚える」という記憶式教育を小さいころから叩き込まれていることが原因かもしれません。小中学校の教育のカリキュラムを見ると「自ら様々な方法を考え試行する」授業は非常に稀です。言いっぱなし。分析なし。根拠なし。検証なし。これでは大人になったとき、会社で上司とのコミュニケーションがうまくいかない、取引先とどう交渉していいのかわからない、という悩みが出てくるのは当たり前。

話す前や書く前に「自分の話すことや書くことが読んでくださる人や聞いてくださる人にとってメリットがあるか」を再確認してはいかがでしょうか？

また、プロセスに従って論理展開を示しながら考える。結論を出すときには「この結論に至った理由は？」と必ず根拠を提示する。このような試行によって自分の考えを自ら検証すれば、主張を効果的に提示できるでしょう。

何かトラブルを抱えたとき、自分の主張が相手にうまく伝わらないとき、落ち着いて上記のことを思い出してくださると幸いです。本当の学問とは机上のものではありません。日々の生活に取り入れてこそ生きます。

欠かせないもの

とよた まゆみ
豊田 麻友美

大切な家族の1人が重い病気になりました。
不安が私を襲い、常に気が張っています。

そんな中で唯一他のことを考えずに集中しているのが、仕事をしている時なのです。就寝中も家族のことを夢に見て、眠りにさえも集中できていないというのに！

実は前にもこんなことがありました。

お恥ずかしい話ですが大失恋を経験し、ひどい過呼吸で電車に乗るのが怖くなるくらい心のバランスを崩してしまいました。当時は会社に勤めていて、調査分析や翻訳をしていたのですが、その時も私を救ってくれたのは翻訳でした。勤務中は仕事に集中して悲しいことは考えず、家に帰って泣きました。

その後勤務先が変わった時に、思ったような内容の仕事させてもらえず、「こんなことをしていていいのだろうか…」とひどく落ち込む日が続きました。その時も不安定な私の支えになったのは、帰宅後や週末にフリーランスとして引き受けていた翻訳の仕事でした。翻訳の仕事をすることで、「将来は自分が求めている仕事が絶対にできる」と自分を納得させ、奮い立たせていたのです。

こんな経験がすべて、今の自分につながっています。振り返ってみると、翻訳はいつの間にか私の精神を安定させてくれるもの、欠かせないものになっていました。

このような仕事を生業とできる私は、とても幸運です。世の中には逆に、仕事の原因で身体や心の病気を患ってしまう人もいますのですから。

「たかが翻訳なのに大袈裟な」と思われる方もいらっしゃるかもしれませんが、でも、私の訳文には、仕事に対する感謝の想いがたくさん詰まっているのです。

法律翻訳へのアドバイス

つたむら まとこ
蔦村 的子

法律翻訳は背景が大切。事件背景を、インターネットで調べると良い。また、英字新聞、TV、インターネットのニュースに触れ、時代に敏感になることが大事。私は、JAPAN TIMES、BBC、ABC、CNN、Democracy Now!にはほぼ毎日目を通しています。特にBBCのOne Minute World News（約1分）、Democracy Now!のHeadline（約15分）は、コンパクトなビデオで、映像と音声を繰り返し再生して勉強できます。テンプル大学公開講座やJAT LAW講演会にも顔を出します。

また、法律用語に慣れるため、憲法、民法、刑法、民事訴訟法、刑事訴訟法、商法の条文を読み、法律用語感覚を養っておくと良いでしょう。

私は法律の考え方を身に付けるため、憲法判例百選を愛読。上下巻合わせ200余りの憲法判例が載っていますが、130近くの判例を読み込みました。各法の基本書（学説が載っている）も面白い。

訴訟文書翻訳は専門用語を状況に即して調べなくてはなりません。私はインターネットの他、東大出版会「英米法辞典」、"BLACK'S LAW DICTIONARY"、英和英最新国際ビジネス用語辞典を愛用。電子辞書は、セイコーのDF-X8000を使用しています（コンピューターに読み込めて便利。ランダムハウス英和大辞典、ジーニアス英和大辞典、新英和大辞典、リーダーズ英和辞典、リーダーズプラス、英和活用大辞典、ルミナス英和辞典、オックスフォード英語類語辞典、Oxford Thesaurus、Oxford British-American Culture、LONGMAN Dictionary of Contemporary English、コウビルド新英英辞典ブリタニカ国際大百科事典、大辞泉、漢語林、類語例解辞典が入って一括検索ができる。広辞苑と漢字源が未収録。別の電子辞書も併用。）が、用語数の多いDF-X10000も購入したい。JATでは、カシオのプロフェッショナルXD-N10000を使用なさる方も多い。

契約書翻訳は独特の言い回しが有り約束事も多いので、私は2年間学校（バベル翻訳学院、今のバベルユニバーシティ）の法律翻訳講座に通いました。「英文契約書の基礎知識」の共著者 宮野準治先生と飯泉恵美子先生、訴訟文書講座の清水和子先生、英和英契約書翻訳の石田佳治先生の本は今も参考にしています。

「商品・サービスが売れる」翻訳を目指して

うぶかた まみ
生方 眞美

私はフリーランス6年目の英日翻訳者です。主にマーケティング分野の翻訳を手がけています。マーケティング分野で扱う案件には、企業ウェブサイトのローカライズやeコマースサイトから、各種企業のプレスリリース、商品紹介用のパンフレット・PPT・特設サイト・動画字幕まで、さまざまなタイプがあります。対象とする商品やサービスも多岐に渡ります。しかし、共通する目標は「最終的に自社の商品・サービスを売る」ということ。なので、優れたマーケティング翻訳とは、「商品・サービスが売れる」翻訳ではないだろうかと思っています。

では、商品・サービスが売れる翻訳とは、どんなものでしょう？その答えは、商品・サービスを売るためにどうすればいいか、セールスマンのように考えていくことで見つかると思います。お客さんに商品・サービスを買ってもらうには、まず自分が対象について正しく理解しなくてはなりません。そして、お客さんに興味を持ってもらえるように商品・サービスを紹介することが大切です。これを翻訳で実現するには、それぞれの媒体や目的に合わせ、読者は誰なのかを想定して、訳文を工夫することが必要となってきます。読者像を捉えることができれば、対象とする読者にふさわしい文体を選ぶことが可能になります。もちろん、訳文が分かりやすく読みやすいものであることが重要です。

当たり前のことを言っているように聞こえるかもしれませんが、しかし、実際にやってみると意外に難しいものです。その点もセールスマンという仕事と似ているように思います。

顧客体験は、企業マーケティングの基本として重要視されています。ウェブサイトや商品パンフレットは、顧客がその企業の商品やサービスに触れる第一歩となり得ます。そこで顧客の興味を引き、良好な顧客体験を与えられるかどうか、翻訳は大きな責任を持ちます。マーケティング翻訳は、企業のマーケティング戦略の一環としての役割も担っているのです。

翻訳者になる前に日本とカナダで約15年間、さまざまな職種を通じて、いかに商品・サービスを売るか、というテーマにずっと関わってきました。今は翻訳で同じテーマを追求していると言えます。これからも、「訳文を読んだ人がこの会社の商品・サービスを欲しいと思ってくれるだろうか」という視点を大切に、マーケティング翻訳に取り組んでいきたいと思っています。

たとえば「見直しをしない」という仕事のしかた

うちやま ゆ き
内山 由貴

フリーランスで翻訳のような仕事をしていると、基本的に一人で仕事をしている時間が多いため、自分の中での常識が周りと違うことに気づかなかったりすることがあります。

「見直しは一切せずに納品する」という方とお話する機会がありました。売りは、スピードと、ネイティブ並の解釈力。パッと見て誰でも分かるようなタイポ、ケアレスミスはたくさんあるけれど、意味を取り違えるような致命的な誤訳はしない。そこが重宝がられているから、ミスだらけでも多くのライバルを押しつけて依頼が途絶えないのだ、ときっぱり仰っていました。

ある意味、衝撃でした。私にとって見直しをするということは基本中の基本で、「いつもミスがなく、丁寧な仕事をしてもらえてとても助かる」と指名をいただくことが誇りでもあったからです。チェッカー経験もあるためミスは非常に気になりますし、明らかに見直しをしていない訳文などに当たると「やる気あるのか?」と思ったりしたものでした。意外にそういう納品物が多いことは経験上知っていましたから、自分は丁寧な仕事を心がけていたし結果的にそれが売りになっていったのだと思います。

その売りだと思っていた部分が根本からひっくり返ったわけです。そして「ミスがないのは素晴らしいと思う。でも、それは付加価値としてお金をとっていい部分だ」と言われました。同席していた他の方も大きく頷いていました。

その場はそれで終わりましたが、随分と考えさせられました。翻訳とは何か、良い仕事とは何か、私は完璧主義すぎるのか――その基準は本当に人それぞれなのだと。クライアントが翻訳に対して求めるものも多種多様で、需要と供給が一致しさえすれば市場は成り立ちます。誰が見ても分かるミスなど論外だと思っている私のような人間もいれば、それでもスピードを重視するというクライアントも確実に存在するのです。けれども能力や売りが違う以上、他人のやり方を安易に取り入れるのは非常に危険です。お互いが求めるもの、与えられるものを、しっかり認識することが第一歩と言えるでしょうか。

同業者との交流は勉強になります。しかし、惑わされたり流されたりしそうなことが多いのも確かです。そこでしっかりと自分を保つことが、とても大切だと思います。

完全な正解などないとは思いつつも、上記の点についてはもっといろいろな方とお話してみたいと思った印象深い一件でした。

FIDELITY

Fred Uleman

As a business/political translator, I am told to reflect the source text's content and style to evoke the same reactions. This is often taken to mean I should imitate the source wording. If I am translating a book of advice for businesspeople and have a passage such as セミナービジネスを批判する場ではないのでこれ以上の言及は避けませんが、基本的にはセミナーも“ビジネス”であることだけは認識しておいてください, for example, I should be very circumspect in English just as the author is in Japanese.

However, that understated style will not evoke the same reaction from an American reader. American reader expectations are different, and you have to exercise considerable editorial license to have the same impact. Rather than “I will refrain from commenting because it would be out of place here to criticize the seminar industry, but you should please be aware that such events are essentially business functions,” you need something such as “This not being the place for a full-court smack-down, I’ll hold my fire except to say these things are basically intended to make money for the people who run them.”

Similarly, another book by another author has the subhead “そんなバカな”と思われることから創造は生まれる. This could be translated as “Creativity is born out of what looks like astonishing foolishness,” but that would not have the same impact as “Creativity from WTF Moments.”

Translating for the author or the author's agent, I owe it to the client to have the desired impact. We need to consider not only “who is it for?” but also “what is it for?” Once you know that, do what needs to be done so it has the same impact in the target language as it does in the source language. Fidelity to the message is what counts. Fidelity to the wording is secondary at best.

誰がために FOR WHOM I WORK、何のために FOR WHAT I WORK

和田三津子

ふ と考える。この仕事、何のためなんだろう。
私はあるメーカーで、マニュアルから役員のレターまでさまざまなタイプの翻訳業務をしています。

育児に家事に仕事、あまりに忙殺されてストレスいっぱいで見失いそうになるとき、私は何のために仕事をしているのかをいつも考えてしまいます。

まず社内翻訳者としての大前提は、会社のため。単なる翻訳ではなく、会社のカラーなどを考慮して訳すように心がけています。そのため、近くに細かいことまで聞けば教えてくれる人がいるということは、ありがたい環境です。

その次に、自分のため。仕事と直結して勉強させてもらえる。自分のスキルアップを、お給料をもらいながらさせてもらえる。こんない話はないと、本当に感謝しています。

その次に考えるのは、自分に翻訳を教えてくれた先輩のため。未経験の私に一から教えてくださった恩はいくら返しても返しきれないので、その分、できるだけ後輩に恩を送るようにしています。どちらからもいい刺激をうけながら、切磋琢磨しています。

次は、翻訳という仕事を誇りに思っているため。翻訳は言葉と言葉の違いを乗り越えて異文化を伝え、そして今日の世界発展の一翼を担ってきた尊い仕事だと思っています。

最後に、これが一番大きいのかも知れませんが、家族のため。現在2歳の子供がいますが、いつかは子離れしないといけない。子供がどんどん親離れしていくとき、自分も一緒に子離れしていくことも子育てのうち。そのとき、手に職があると、大きな心の支えとなるのではと考えています。

会社人であるとはいえ、自分の仕事を理解してくれる人は少ないと感じることも多く、基本的には孤独な作業ですから、忙しさのあまりこういうふうには色々理由を探してしまうこともあります。

その時これらの理由をあげて、だから自分は翻訳をしているんだと再確認して、よし次の案件だ、とまた走ることができるのです。

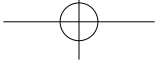
OUR CORE SPECIALIZATION

Judy Wakabayashi

Translators are fully aware that having specialized knowledge of a particular field—its key terminology, concepts and methods—vastly improves translations. Yet surprisingly few recognize the benefits of becoming knowledgeable in the specialization at the very heart of our professional competence—translation skills per se—or the value of training that can impart transfer competence more quickly and efficiently.

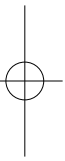
Having worked as an in-house translator, freelance translator, translator trainer, and translation researcher, I've had the opportunity to learn about translation from different perspectives. From personal experience I know that the common practice of informal on-the-job learning has its merits. Often, however, it lacks a comprehensive structure and the detailed feedback that helps translators master new techniques and strategies and learn how to look at their work objectively and in line with a text's intended purpose and the target audience.

Rather than simply accumulating experience in an ad hoc fashion, translators can benefit from intensive and focused training by a team of experts in different aspects of professional translation and the language industry—e.g., in Japanese-English translation techniques, editing and revising, localization, the use of corpora and translation tools, terminology management and project management. University teachers of translation are experienced translators with expertise in different approaches to translator training and translation research, such as empirical and cognitive research. These insights help students improve their translation process and product. For instance, a colleague in the M.A. in Translation program at Kent State University uses eye tracking equipment to identify processing differences between professional and novice translators—knowledge

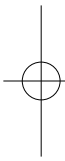


that helps students refine their approach. Other instructors use screen recordings and think-aloud protocols to help students identify inefficiencies in their translation process and better approaches to generating possible translation solutions and choosing among these.

Translation courses focus predominantly on pragmatic texts and practical training to equip translators to work in different fields in the language industry. Our students do take one course in literary translation, as it's a great way to hone understanding of the nuances of Japanese texts and to learn how to think creatively and emulate different English writing styles. Grounded in practice-derived concepts, a theory class helps in the decision-making so crucial to translation.



Our graduates have a great track record in finding work as translators. I am enormously proud of my students and the careers they have carved out, as well as how some are contributing to JAT and the broader profession. They embody the ideal combination of formal training complemented by ongoing experience.



In a time when universities are showing increasing understanding of the importance of professional translator training, it's unfortunate that translators themselves sometimes debunk its value. If *we* don't believe that translation requires expertise beyond 'mere' bilingual abilities, how can we expect others to value our skills? Not everyone can undertake formal studies, but we can all read some books about translation that will open up new ways of thinking and help us gain further understanding and expertise in our core specialization.

法律翻訳におけるもう一つの異文化間コミュニケーション

やまだ みほ
山田 美穂

法 法律事務所の翻訳者（日本語・英語間）として、（法律家ではなく）法律翻訳に興味をお持ちの方を念頭に、日頃、感じていることをお伝えします。

翻訳者ならば、当然、基点言語と目標言語の違い、その背後にある文化的違い（法律翻訳の場合は法制度の違いが含まれる）に対し慎重な検討を加えた上、適切な異文化間コミュニケーションに努められるでしょう。これに加えて、法律翻訳の場合は、法律家の言語感覚を翻訳者が理解することも一法律家と翻訳者間での（同一言語内での）異文化間コミュニケーションとして一大切と考えます。ここで「言語感覚」としたのは、法律の専門用語を理解・使用できるということだけでなく、その根底にある法律家の言葉の使い方に言及したいからです。

契約書翻訳に話を絞ると、契約の各条項には、契約当事者間の取引の過程で生じる利得、リスク、責任等について、どのような場合に、当事者のどちらが、何をどれだけ獲得し又は負担するのかを振り分け、定めるという目的があります。そして、その目的を具現化するために、条項で使われている一つ一つの単語（又は語句）が、場合や負担などの「範囲を確定する」という機能を担っています。従って、翻訳のために契約条項を正確に読むということは、その条項は何をどう振り分けているのかを理解し、もし、記載されている1つの語が無いとしたら、その振り分けはどう変わるのかを思い浮かべるといことです。

次に、このような原文理解を前提として、どう訳すべきかを考えるならば、原文の条項において範囲確定の機能を担っている語は、全て漏れなく拾って同じ機能を果たすように訳さなければならないとなります。他の分野の翻訳であれば、1つの文章で掬い上げ切れなかったことを次の文章で補うということも許されるかもしれませんが。契約書翻訳では、通常はできません。

このように、原文にある、全ての範囲確定のための単語を拾いつつ、目標言語として自然に読める文章にするのは簡単ではありません。ですが、そこに法律翻訳者の必要性もあると考えます。このとき問われるのは、英語（日本語）のある構文を日本語（英語）のどの構文に転換するのか（品詞の転換も含めて）を適切に、柔軟に判断するという、翻訳の基本的な能力です。そこでをもって、翻訳者も必要だと法律家に示すことが一つできると思います。

伝えたい。英語で読み書きする人に伝えたい。

やのう ちあき
矢能 千秋

英訳をフリーランスで始めて、12年目になる。日本語で書かれたものを海外の人に読んで欲しい。和訳より英訳の仕事が多いのは、海外に発信したい気持ちが強いためかも知れない。日本語の読解力を高めるために日本語を読む。英語の語彙、言い回しを学ぶために英語を読む。英語で伝えたいことが過不足なく訳されているか、フレーズ毎に確認する。音読してフローを確認する。英語が母国語の校正者に訳語を見て貰い、自然な英語に訳されているか確認して貰う。たいていの場合は一回では綺麗な英語にならず、二回、三回と見て貰う。

英語が母国語の英訳者の訳文を確認させて貰うこともある。日本語が正しく理解されているか。英語が母国語の英訳者のスピード、語彙には敵わないが、日本人として伝えたい内容を理解する点では原文著者により近い立場にいるため、仕上げの時点で意見交換をさせて貰うことがある。

馴染みのお客さんから自分の分野から少し離れた案件を依頼されることがある。その際はお客さんの許可を得てからその分野に明るい英訳者の方に手伝って貰うことがある。将来自分でできるようになるために、OJT 環境を自分で作る。訳文はいつもペアを組んでいる校正者に確認して貰う。

日本語で書かれている内容を英語で伝えたい。その一心で日々日本語を英語に訳してきた。英語が母国語の校正者、訳者から、英語ではそういう書き方はしないと毎回赤が入る。私が普段あまりやらない分野に強い訳者に、そこは英語ではこう訳すと赤が入る。みんなの英語で伝えたい気持ちが訳文に注ぎ込まれていく。

新しい原稿を貰うたびに今回はどのような新しい知識を得られるのかが楽しみである。フリーランスの翻訳者として駆け出してから早いもので12年目になったが、全く飽きない。毎日新しい情報に触れ、日本語で書かれたものが英語に訳され、人びとに読まれる。ただそれだけだが、好きなことを仕事にでき日々幸せであり、日々精進である。

日本語の内容がきちんと英語に訳されているか、英語が母国語の校正者と今日も訳文に向かっている。

50歳を目の前に専門翻訳者になって感じたこと

よしだ なおこ
吉田 直子

私が専門翻訳者になったのはごく最近だ。専門翻訳者になって感じたことは、翻訳は楽しいけれども辛いことも多いということだ。月並みな言葉でまるで小学生の作文だ。しかし心からそう感じている。

新卒後、勤めていたメーカーの仕事の一環で、翻訳には20年以上携わってきた。事業拡大途上の日本企業の海外部門に所属していたのでありとあらゆる文書の翻訳を手がけてきた。シリコンバレーの企業との共同開発を経験し、その後、海外駐在をした。商品開発プロセスで必要な文書の殆ど全てを、設計図やコード以外、日本語、英語の両方で作成し、日英、英日の翻訳をしてきた。

専門翻訳者になってはどうだろうかと思いついたのはリーマンショック後に職を失った2009年だった。再就職がうまくいかず、思いついたのが翻訳だった。必死でネットを駆使して翻訳者になるために情報収集をした。そして、今もお付き合いのある翻訳会社から初めてお仕事をもらえることになった。その頃は専門者になろうとは思っていなかったので、再就職が決まった後は、週末翻訳者を受けながら細々とおこづかいを稼いできた。

今回、専門者になったきっかけは、仕事先の日本での事業収束だ。会社生活が丁度、累計25年になった昨年11月の節目に退職した。そして、在宅で納期に追われる今の生活が始まった。翻訳はもともと好きだったし、文章を書くのは下手の横好きで、小説も書いてきた。しかし、専門者になると、単発的なプロジェクトが多いので、MBAホルダーとして得意な分野ばかりやる訳にはいかない。手がけるジャンルを広げないといけなくなった。そうすると一気に不得意な分野が増えて辛くなる。そして、何よりも辛いのは仕事量の波。

そんな中で一番楽しんでいるのは組織行動学の分野だ。マーケティングではコトラー、ケラーの定番本が出ているが、組織行動学の分野はそういったまとまったリソースがない。意識に幅をきかせないと文化的な側面が強くて、本当の意味が通じない。英語でMBAの教育を受けたので、日本語で細かいニュアンスを含めて伝えるために、改めて日本語で同じ内容を勉強している。そのプロセスがとても楽しい。将来は一冊本を手掛けてみたい。しかし、今の様に単発的に仕事が入ると、調べる時間の割には収入が少ない。翻訳は楽しいけれども辛いことも多い。50歳を目の前に新しいキャリアを歩み出し、つくづく感じている今日この頃だ。